

ORFEO

19-20



Director: JORGE VELEZ

Subdirector : HERNAN VALDES

DELIA DOMINGUEZ

Secretaria

HUMBERTO DIAZ CASANUEVA

EDUARDO MOLINA VENTURA

WALDO ROJAS

Consejo de Redacción

JULIO ASTUDILLO

Director Técnico

ELVIRA MAGAÑA

Relaciones Públicas

DORIS DANA

Relacionadora Internacional

ORFEO

Nos. 19 - 20

POESIA ALEMANA ACTUAL

Selección y traducción de los textos
por Vera Zeller

CUENTA CON LOS AUSPICIOS DE

Universidad Técnica del Estado
Universidad de Chile
Universidad Austral de Chile
Embajador de Costa Rica. Exmo. Sr.
Isaac Felipe Azofeifa
Embajada de Venezuela

Esta edición especial cuenta también con el auspicio

del Excmo. Sr. Embajador de la República
Federal Alemana Sr. Gottfried von Nostitz.

y de las siguientes empresas:

Alberto von Appen (F. Ultramar).
S.A.C Electrotécnica Flores y Kersting.
M. Gleisner S.A.C.
Anilquímica Ltda.
Química Bayer de Chile Ltda.
Cia. Distr. Nacional "CODINA".
Ferrostaal (Chile) S.A.C.
Gildemeister S.A.C.
Janssen y Cia. Ltda.
Mauricio Hochschild S.A.C.
Sali Hochschild S.A.I.C.
S.C. e I. Lemmerzahn y Cia. Ltda.
Mex y Cia. Ltda.
Química Hoechst Chile Ltda.
S.A.C. Saavedra Benard.
Soc. Com. e Ind. S.A. "SOCOA".

Soc. General de Comercio S.A. "SOGECO".
Empresa Ind. y Com. Tecna S.A.
Vorwerk y Cia S.A.C.
Wagner, Stein y Cia. S.A.C.
Olympia-Chile Ltda.
Alfred Reifschneider y Cia. Ltda.
E. Hinze S.A.C. e I.
Forestier, Weinreich y Cia. Ltda.
Heriberto Erlwein y Cia. Ltda.
Federico S.A.C.I.
Manfredo Bräuchle y Cia.
Carlos Dieterich.
Heriberto Schmidt.
Gerardo von Unger y Cia.
Deutsche Ueberseeische Bank.
Deutsch-Suedamerikanische Bank A.G.

s u m a r i o

HAUSHOFER, ALBRECHT
KASCHNITZ, MARIE LUISE
KÄSTNER, ERICH
KLÜNNER, LOTHAR
KROLOW, KARL
NOSSACK, HANS ERICH
POETHEN, JOHANNES
SCHÄFER, ODA
SCHERFELD, WALTER
SCHMIED, WIELAND
SCHNURRE, WOLFDIETRICH
SCHOLL, ALBERT ARNOLD
WEYRAUCH, WOLFGANG
WYSS, DIETER
BACHMANN, INGEBORG
BIENEK, HORST
BODDEN, ILONA
BODENSIEK, K. H.
BUSTA, CHRISTINE
CELAN, PAUL
EICH, GÜNTER
FORESTIER, GEORGE
GOLL, YVAN
GRASS, GÜNTER
HAGEN, FRIEDRICH
HANSEN, KURT HEINRICH

P R E S E N T A C I O N

El intento de reunir en una antología de "Poesía Alemana Actual" poemas de un grupo aparentemente heterogéneo de autores, tiene por finalidad mostrar características que, acaso por la diversidad de tradición, nos son desconocidas. Se suele insistir demasiado en el concepto de universalidad, en la experiencia común a todos los hombres y se repite una y otra vez que ya no hay distancias, que no existen fronteras. Pero, ¿es real esto? ¿Y más aún cuando se trata de otros hombres y otro idioma? ¿Podremos mirar el mundo con otros ojos que los nuestros, llorar con otras lágrimas, reír con otra risa o con otra melancolía? La prosa, y en especial la novela, tiende a mostrarnos procesos intelectuales, a relatarnos experiencias vividas, en una palabra a narrarnos algo. La poesía lírica sólo pretende expresar, precariamente, sensaciones y sentimientos tan volátiles y huidizos como el humo. Sin embargo, es en esta forma literaria donde más frecuentemente se imprime el destino de un idioma.

Son cosas tan sabidas, que nadie quiere recordarlas y al final se olvidan.

¿Qué piensa sobre la lírica alemana el lector medio chileno o americano? Ante todo nos mencionará a Rainer María Rilke, a Hugo von Hofmannsthal o a Stefan George. Luego diríase que se produce un vacío en el desarrollo de la literatura alemana. Razones de orden particular y general podrían servirnos de respuesta. Antes que nada está el virtual desconocimiento que existe entre nosotros, no ya de la poesía sino de la literatura alemana en general. Además de los "clásicos", léase Goethe, Schiller, Heine solamente, es Rilke el único que ha sido traducido en su totalidad al idioma español. Los grandes románticos como Hoelderlin, Novalis o Kleist, que tanta importancia tienen en la estructuración del pensamiento contemporáneo, son escasamente conocidos y sus obras han sido traducidas o retraducidas recién en los últimos quince años. La mayoría de los estudios referentes a poesía y literatura nos llega a través de autores franceses, es decir enfocados por otros ojos que los nuestros. En algunos casos se trata de grandes figuras, como por ejemplo Thomas Mann, quien al serle otorgado el Premio Nobel es destacado por la crítica, lo que posibilita que la industria editorial ponga sus obras al alcance del público. Diríase que son islas emergidas por floración espontánea, ya que no vemos el fondo ni el paisaje del cual emergen: no conocemos a los demás artistas contemporáneos ni al público inmediato al que están destinadas.

Este desconocimiento es mutuo. Aparte de algunos datos exóticos, ¿qué sabe el alemán medio de nuestra literatura? Acaso ha leído algún poema de Gabriela Mistral por ser ganadora del Premio Nobel (dos ediciones alemanas) o de Pablo Neruda, editado lujosamente y en grandes tiradas en la República Democrática de Alemania, más que por su valor literario evidente, por su posición política.

¿Pero es esto suficiente?

No nos hagamos ilusiones. Ni una antología, ni un libro, ni un centenar de libros puede llenar este vacío.

La mayor parte de los poemas aquí reunidos fueron escritos con posterioridad al año 1945 y significan temática y técnicamente una revolución con respecto a los conceptos tradicionales de la lírica en lengua alemana. Hace cuarenta años que murió Rilke, el último poeta que pese a su carácter universa-

lista obtuvo reconocimiento popular (¿no se editaron de él, aun en vida, varios cientos de miles de ejemplares de sus primeras obras?). Pero, vista con la perspectiva que da el tiempo, ¿no resume su obra una tradición que, partiendo de los resabios románticos de su primera época, desarrolla y amplía los horizontes del simbolismo? ¿No se pensó entonces que la muerte personal era lo único digno de ser vivido? ¡El poeta volaba muy alto, se podía soñar en castillos que, aun resquebrajados, eran morada para el hombre!

A nosotros, los americanos, el efecto de estos cambios nos llega tarde y las experiencias literarias sufren muchos años de retraso. Cuando hemos leído referencias al expresionismo y al dadaísmo, ¿no nos parecieron siempre una bufonada para epatar a los burgueses y en ningún caso el contrapeso justo a aquella poesía "seria" que nos hacían leer los manuales y la crítica alemana? Pero intertanto hubo una guerra y aún antes que ella, limitaciones al desarrollo cultural, por las que Alemania se convirtió en una isla sin contacto con el mundo exterior y sin aprecio a lo mejor de su literatura. Los libros fueron quemados, los mejores entre sus autores se exilaron voluntariamente y los poetas en cierne, como cualquier hombre, tuvieron que enfrentar la pesadilla de la realidad. ¿Qué ha visto un joven que en 1945 tenía 25 años, que era el promedio de los antologados a esa fecha? Ante todo, demasiadas cosas, brutales, sórdidas como la guerra misma; y muy pocas, porque ¿qué posibilidad tiene el poeta en tiempos de guerra? Un mundo se derrumba y, precariamente con los restos, se construye el nuevo. Morir ha sido entonces algo cotidiano, la masificación se ha desplegado contrariamente a lo que soñara Rilke; nadie es un héroe; llegado el minuto todos sienten temor y los poetas recuerdan esto, aunque no lo quieran: muchas veces en sus obras nos conmueve tanto el dolor como el cinismo del que hacen gala. No podría ser distinto, o bien o mal, sólo se expresa lo que a cada uno le toca vivir.

Han pasado otros veinte años y si se escucha con oídos atentos los ecos de la lírica alemana actual, se verá que hay constantes que la atraviesan de extremo a extremo, reiteración de temas, dudas y experiencias que parecerían ser el resumen de una vivencia común. ¿Y por qué no decirlo? Hay también recursos fáciles y chichés literarios que nos hablan del aislamiento que durante dos décadas han tenido que soportar. No están aquí "todos los que deberían estar", pero una antología es en último término una selección personal.

Otras experiencias literarias, como por ejemplo las realizadas en poesía concreta por Helmut Heissenbüttel, acaso nos recordarían los juegos de palabras de Vicente Huidobro y la enumeración de los runrunistas. No hemos creído conveniente incluirlas en esta selección, así como tampoco hemos incluido la poesía de tipo social, que se lee y edita en la República Democrática de Alemania, ya que son tales las dificultades para conseguir los textos, que nos hemos resignado a prescindir de ellos.

Los 36 poemas que componen este volumen sólo intentan dar una idea general de lo que escriben los poetas alemanes de hoy, la búsqueda de nuevos derroteros que les preocupa y la pasión al blanco con que tratan de captar en sus versos la tempestad que los ha sacudido. No se pretende otra cosa que acercar al lector a las nuevas formas poéticas, incluyéndose el original, ya que toda traducción no es sino un ensayo de aproximación.

DAS SPIEL IST AUS

Mein lieber Bruder, wann bauen wir uns ein Floss
Und fahren den Himmel hinunter?
Mein lieber Bruder, bald ist die Fracht zu gross
Und wir gehen unter.

Mein lieber Bruder, wir zeichnen auf's Papier
Viele Länder und Schienen.
Gib acht, vor den schwarzen Linien hier
Fliegst du hoch mit den Minen.

Mein lieber Bruder, dann will ich an den Pfahl
gebunden sein und schreien,
Aber du reitest schon aus dem Totental,
Und wir fliehen zu zweien.

Wach im Zigeunerlager und wach im Wüstenzelt,
Es rinnt uns der Sand aus den Haaren,
Dein und mein Alter und das Alter der Welt
Misst man nicht mit den Jahren.

Lass dich von listigen Raben, von klebriger Spinnenhand
und der Feder im Strauch nicht betrügen,
Iss und trink auch nicht im Schlaraffenland,
Es schäumt Schein in den Pfannen und Krügen.

Nur wer an der goldenen Brücke für die Karfunkelfee
Das Wort noch weiss, hat gewonnen.
Ich muss dir sagen, es ist mit dem letzten Schnee
Im Garten zerronnen.

Von vielen, vielen Steinen sind unsere Füsse so wund.
Einer heilt. Mit dem wollen wir springen,
Bis der Kinderkönig, mit dem Schlüssel zu seinem Reich im Mund,
Uns holt, und wir werden singen:

Es ist eine schöne Zeit, wenn der Dattelnkern keimt!
Jeder, der fällt, hat Flügel.
Roter Fingerhut ist's, der den Armen das Leichentuch säumt,
Und dein Herzblatt sinkt auf mein Siegel.

Wir müssen schlafen gehn, Liebster, das Spiel ist aus.
Auf Zehenspitzen. Die weissen Hemden bauschen.
Vater und Mutter sagen, es geistert im Haus,
Wenn wir den Atem tauschen.

EL JUEGO HA TERMINADO

Mi querido hermano, ¿cuándo nos construiremos una balsa
Para viajar a lo largo del cielo?
Mi querido hermano, pronto la carga será demasiado grande
Y vamos a naufragar.

Mi querido hermano, dibujamos sobre el papel
Muchos países y rieles.
Ten cuidado, aquí ante estas líneas negras
Explotarás con las minas.

Mi querido hermano, entonces querría estar atada
Al poste y gritar,
Pero tú sales a galope del valle de los muertos,
Y nos fugamos los dos.

Despiertos en el campamento gitano y despiertos en el desierto,
La arena se escurre de nuestros cabellos.
Tu edad y la mía y la edad del mundo
No puede ser medida en años.

No te dejes engañar por cuervos astutos, ni por pegajosa
Mano de araña, ni por la pluma entre las ramas,
Y no comas ni bebas en el País de Jauja,
En sartenes y jarros espumea el engaño.

Sólo aquél que en el puente dorado recuerda
La consigna para el hada centelleante, ganará el juego.
Debo decirte que la palabra se derritió
Con la última nieve en el jardín.

Muchas, muchas piedras hirieron nuestros pies.
Uno sana. Con este saltaremos,
Hasta que el rey de los niños, con la llave de su reino
en la boca,
Nos venga a buscar; entonces cantaremos:

¡Es un hermoso tiempo cuando germina el huesco del dátil!
Cada uno que cae, lleva alas.
Un dedal rojo cose el sudario de los pobres,
Y tu corazón se abate sobre mi sello.

Tenemos que irnos a dormir, querido, el juego ha terminado.
En puntillas. Las blancas camisetas se inflan.
Padre y madre dicen que andan pensando en la casa,
Cuando intercambiamos el aliento.

Sie wussten längst,
 Dass kein Platz mehr für sie
 In der Arche war.
 Sie zogen traumentflammt
 In die Oednis der Berge
 Und liessen sich dort
 Als Fliehende registrieren.

Sie lehrten noch
 Ihre Kinder das Beten,
 Und dass es besser sei,
 Auf dem Gipfel zu sterben,
 Als unten im Dunkel.

Dann warteten sie
 Auf das Steigen der Flut.
 Sie wuschen zuerst darin
 Ihre Füsse in Demut
 Und waren erschrocken,
 Als sie erkannten,
 Dass sie im Blut gebadet hatten.

Das machte ihr Sterben so furchtbar,
 Dass sie im Blut ertrinken sollten.

ILONA BODDEN

DUAL

Der Dschungel der grossen Städte,
 die weisse Dämmerung, wenn die Nachtlokale schliessen.
 Auf den Strassen hallen die Schritte wider.
 O Rhythmus der Trommeln,
 dumpfes Pochen des Bluts.

Eine goldene Trunkenheit, umwölkt von Zigarettenrauch,
 Schnaps rinnt wie flüssiges Feuer
 und macht deine Gedanken leicht:
 Wie freundlich ist die Welt im gedämpften Licht farbiger Lampen.
 Der Klavierspieler hat traurige Augen,
 und seine Musik ist voll köstlicher Melancholie...

Plötzlich ein kleiner Ruck in deinem Gehirn,
 ein zu lautes Signal der Jazztrompete,
 vielleicht der Pfauenschrei einer betrunkenen Schönheit,
 ihr sinnloses Gelächter,
 und wie geborstenes Glas
 springt die Harmonie
 deiner Träume
 und es bleiben nur Scherben:
 Grell, scharfkantig
 bohrt sich Musik in dein schmerzendes Hirn.
 In den Schatten der Häuser
 über die Konturen der Dächer hinweg
 schreien Sirenen
 hart, böse
 in den verlorenen Tag.

AVANT NOUS LE DELUGE

Sabían desde hacía tiempo
 Que ya no había lugar para ellos
 En el Arca.
 Enardecidos por sueños
 Se fueron a las áridas montañas
 Donde se hicieron registrar
 Como fugitivos,
 Todavía les enseñaron
 A rezar a sus hijos,
 Haciéndoles ver que más valía
 Morir en las cumbres
 Que abajo en la oscuridad.

Luego aguardaron
 El subir de la marea.
 Con humildad lavaron
 Sus pies en las aguas
 Y se espantaron al ver
 Que se habían bañado en sangre.

Fue eso lo que hizo tan terrible su morir,
 Saber que habrían de ahogarse en sangre.

ILONA BODDEN

D U A L

La jungla de las grandes ciudades,
 la blanca aurora, cuando cierran los bares nocturnos.
 En las calles resuenan los pasos.
 Oh ritmo de los tambores,
 sordo latir de la sangre.
 Una dorada embriaguez, envuelta en humo de cigarros,
 el licor se desliza, fuego líquido por la garganta,
 y aliviana los pensamientos:
 Cuán amable es el mundo bajo la tenue luz de las lámparas de color.
 El pianista tiene una mirada triste
 y su música trasciende deliciosa melancolía . . .

De pronto un pequeño remezón en tu cerebro,
 una nota demasiado aguda de la trompeta de jazz.
 Acaso el grito de pavo real de alguna beldad bebida,
 su risa sin sentido,
 y cual vidrio trizado
 salta la armonía
 de tus sueños
 y sólo quedan los guijarros:
 Aguda, cual cantos afilados,
 perfora la música tu cerebro adolorido.

A la sombra de las casas,
 por encima de los contornos de los techos,
 gritar sirenas
 duras, enfurecidas
 hacia el día perdido.

ENDSTATION

Eine Strassenbahn steht im Regen
Einsam auf den blanken Schienen.
In den nächtlichen Bäumen
Hängt das Schweigen.
Die Sterne träumen unendlich fern.
Es tropft aus den Zweigen
In grosse Pfützen.
Unter einem Helm von grünem Licht
Ahnst du jenseits des Dunkels
Die unbefriedete Stadt.
Wohl dem, der jetzt eine Stube,
Ein kleines Zuhause hat.
Die Strassen sind leer und kalt
Und die Nacht ist lang.
Was würde es nützen,
Tränen in den Wind zu säen . . .
Doch das Herz ist bang
Und die Welt so alt.
Und immer steht einer im Regen
Einsam neben den blanken Schienen.

CHRISTINE BUSTA

BEIM LESEN DES ZWEITEN PAULUSBRIEFES AN DIE KORINTHER

(Kap. 3, 2-3).

Du hast geschrieben: "Wir sind Sein Brief".
Aber wer kann Seine Botschaft noch lesen?
Wir sind zu lang unterwegs gewesen.
Als mit dem Blute die Zeichen verblichen,
Haben wir selber gedeutelt, gestrichen,
Borgten zuletzt uns noch fremde Hand,
Bis keiner den rechten Sinn mehr verstand.

Nun steht das Wort verstümmelt und schief:
Unser Fleisch war ein brüchiges Siegel,
Unser Geist nur ein blinder Spiegel,
Und verraten brennt Korinth,
Seit wir Bürger zu Babel sind.

ESTACION FINAL

Un carro está detenido bajo la lluvia,
Solitario sobre los rieles relucientes,
En los árboles nocturnos
Se suspende el silencio.
Las estrellas sueñan infinitamente lejanas.
Desde las ramas cae gota tras gota
En grandes charcos.
Bajo un yelmo de luz verde
Presientes más allá de la oscuridad
La ciudad febril, carente de paz.
Bienaventurado aquel que ahora posee una pieza,
Una pequeña morada propia.
Las calles están abandonadas y frías
Y la noche es larga.
¿De qué serviría
Sembrar lágrimas al viento . . . ?
Pero el corazón está angustiado
Y el mundo es tan viejo.
Y siempre hay alguien bajo la lluvia,
Solitario junto a los rieles relucientes.

CHRISTINE BUSTA

AL LEER LA SEGUNDA EPISTOLA DE SAN PABLO A LOS CORINTIOS

(Capítulo 3, 2-3).

Tú has escrito: "Nosotros somos Su Epístola".
Pero, ¿quién puede leer aun su mensaje?
Hemos andado durante demasiado tiempo.
Cuando con la sangre se borraron los signos,
Hemos descifrado nosotros mismos, hemos borrado,
Y finalmente aun pedimos prestada una mano extraña,
Hasta que nadie ya comprendió el verdadero sentido.

Ahora la palabra está baldada y torcida:
Nuestra carne es un sello resquebrajado,
Nuestro espíritu tan sólo espejo ciego,
Y traicionada arde Corinto,
Desde que somos ciudadanos de Babel.

TODESFUGE

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
Wir trinken sie mittags und morgens wir trinken
sie nachts
Wir trinken und trinken
Wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man
nicht eng
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den
Schlangen der schreibt
Der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland
dein goldenes Haar Margarete
Er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen
die Sterne er pfeift seine Rüden herbei
Er pfeift seine Juden hervor lässt schaufeln ein
Grab in der Erde
Er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
Wir trinken dich morgens und mittags wir trinken
dich abends
Wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den
Schlangen der schreibt
Der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland
dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith wir schaufeln ein Grab
in den Lüften da liegt man nicht eng
Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr
andern singet und spielt
Er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine
Augen sind blau
Stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr andern
spielt weiter zum Tanz auf

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
Wir trinken dich mittags und morgens wir trinken
dich abends
Wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar
Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den
Schlangen
Er ruft spielt süß den Tod der Tod ist ein Meister
aus Deutschland
Er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr
als Rauch in die Luft
Dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt
man nicht eng

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
Wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister
aus Deutschland
Wir trinken dich abends und morgens wir trinken

FUGA DE LA MUERTE

Negra leche del alba la bebemos al atardecer
La bebemos al mediodía y en la mañana la bebemos
de noche

Bebemos y bebemos

Cavamos una tumba en el aire que ahí se yace
sin estrechez

En la casa habita un hombre que juega con las
serpientes que escribe

Que escribe cuando oscurece a Alemania
tu cabellera dorada Margarita

Lo escribe y sale de la casa y brillan
las estrellas le silba a sus mastines

Le silba a sus judíos y hace cavar una
tumba en la tierra

Nos ordena ahora tocad a bailar

Negra leche del alba te bebemos de noche
Te bebemos en la mañana y al mediodía te bebemos
al atardecer

Bebemos y bebemos

En la casa habita un hombre que juega con las
serpientes que escribe

Que escribe cuando oscurece a Alemania
tu cabellera dorada Margarita

Tu cabellera de ceniza Sulamita cavamos una tumba
en el aire que ahí se yace sin estrechez

El grita cavad más hondo en la tierra los unos
los otros cantad y tocad

Baja la espada del cinto la agita sus
ojos son azules

Enterrad más hondo las palas los unos los otros
reguid tocando a bailar

Negra leche del alba te bebemos de noche
Te bebemos al mediodía y en la mañana te bebemos
al atardecer

Bebemos y bebemos

En la casa habita un hombre tu cabellera dorada
Margarita

Tu cabellera de ceniza Sulamita él juega con las
serpientes

El grita tocad más dulce a la muerte la muerte es un maestro
de Alemania

El grita tocad más oscuramente los violines entonces os levantareis
como humo hacia el aire

Entonces tendréis una tumba en las nubes ahí se yace
sin estrechez

Negra leche del alba te bebemos de noche
Te bebemos al mediodía la muerte es un maestro
de Alemania

Te bebemos al atardecer y en la mañana bebemos

und trinken
Der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge
ist blau
Er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
Ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar
Margarete
Er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein
Grab in der Luft
Er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod
ist ein Meister aus Deutschland
Dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith.

DIE KRUEGE

An den langen Tischen der Zeit
Zechen die Krüge Gottes.
Sie trinken die Augen der Sehenden leer und die Augen der Blinden,
Die Herzen der waltenden Schatten,
Die hohle Wange des Abends.

Sie sind die gewaltigsten Zecher:
Sie führen das Leere zum Mund wie das Volle
Und schäumen nicht über wie du oder ich.

ZAEHLE DIE MANDELN

Zähle die Mandeln,
Zähle, was bitter war und dich wachhielt,
Zähl mich dazu:

Ich suchte dein Aug, als du's aufschlugst und niemand dich ansah,
Ich spann jenen heimlichen Faden,
An dem der Tau, den du dachtest,
Hinunterglitt zu den Krügen,
Die ein Spruch, der zu niemandes Herz fand, behütet.

Dort erst tratetest du ganz in den Namen, der dein ist,
Schrittest du sicheren Fusses zu dir,
Schwangen die Hämmer frei im Glockenstuhl deines Schweigens,
Stiess das Erlauschte zu dir,
Legte das Tote den Arm auch um dich,
Und ihr ginget selbdritt durch den Abend.

Mache mich bitter.
Zähle mich zu den Mandeln.

y bebemos
La muerte es un maestro de Alemania su pupila
es azul
Te hiere con bala de plomo te hiere con precisión
En la casa habita un hombre tu cabellera dorada
Margarita
Azusa sus mastines contra nosotros nos regala una
tumba en el aire
Juega con las serpientes y sueña la muerte
es un maestro de Alemania
Tu cabellera dorada Margarita
Tu cabellera de ceniza Sulamita.

LOS JARROS

En las largas mesas del tiempo
Banquetean los jarros de Dios.
Ellos vacian los ojos de videntes y ciegos,
Los corazones de las sombras reinantes,
La hueca mejilla del atardecer.

Son los más poderosos bebedores:
Se llevan a la boca lo vacío como lo lleno
Y no desbórdanse jamás como tú o como yo.

CUENTA LAS ALMENDRAS

Cuenta las almendras,
Lo que fue amargo,
Lo que te mantuvo despierto,
Agrégame a mí.

Yo busqué tu pupila cuando nadie te miró,
Yo tejí aquel hilo secreto,
Por el que el rocío que tú imaginaste
Resbaló hacia las vasijas,
Selladas por una sentencia
Que jamás corazón alguno conmovió.

Recién entonces penetraste por completo
El nombre que es tuyo,
Te encaminaste con paso seguro hacia ti mismo,
Libremente oscilaron los mortillos
En la campana del silencio.
Lo escuchado te encontró,
La muerte también te ciñó con su brazo,
Y juntos marcharon hacia la noche.

Hazme amargo.
Cuéntame entre las almendras.

INVENTUR

Dies ist meine Mütze,
Dies ist mein Mantel,
Hier mein Rasierzeug
Im Beutel aus Leinen.

Konservenbüchse:
Mein Teller, mein Becher,
Ich hab in das Weissblech
den Namen geritzt.

Geritzt hier mit diesem
Kostbaren Nagel,
den vor begehlichen
Augen ich berge.

Im Brotbeutel sind
Ein Paar wollene Socken
Und einiges, was ich
Niemand verrate,

So dient es als Kissen
Nachts meinem Kopf.
Die Pappe hier liegt
Zwischen mir und der Erde.

Die Bleistiftmine
Lieb ich am meisten:
Tags schreibt sie mir Verse,
Die nachts ich erdacht.

Dies ist mein Notizbuch,
Dies ist meine Zeltbahn,
Dies ist mein Handtuch,
Dies ist mein Zwirn.

FRUEHLING IN DER GOLDENEN MEIL

Daheim verbrannten Kleider und Schuh,
Nibelungen und Faust.
Ich schaue dem Flug der Moskitos zu,
Mit fiebrigen Augen, stumpf und verlaust.

Die Tage im Stacheldrahtgeflecht,
Schlaf unterm Scheinwerferstrahl.
An Achselhöhle und Geschlecht
Nähre ich Ekel und Qual.

In trübe Stille das Lager versinkt.
Mein eigener Seufzer füllt kein Ohr.
Als Gruss der Welt noch herüberdringt
Der Geruch von Latrine und Chlor.

Ungerührt von allem besteht
Die Vollkommenheit der Welt.
Gottes eisiger Odem weht
Uebers Gefangenzelt.

INVENTARIO

Esta es mi gorra,
Este mi abrigo,
Aquí mi máquina de afeitar
En la bolsa de lino.

Lata de conservas:
Mi plato, mi copa;
He rayado mi nombre
En la hojalata.

Lo he rayado con este
Clavo único
Que oculto ante
Los ojos codiciosos.

En la bolsa del pan hay
Un par de calcetines de lana
Y algunas cosas, que no
Se las cuento a nadie.

Así de noche le sirve
De almohada a mi cabeza.
El cartón aquel, colocado sobre el suelo,
Me separa de la tierra.

La mina del lápiz
Es lo que más quiero:
De día me escribe los versos
Que de noche imaginé.

Esta es mi libreta de notas,
Esta es mi lona,
Esta mi toalla,
Este mi hilo.

PRIMAVERA EN LA DORADA COMARCA

En casa se quemaron ropa y zapatos,
Nibelungos y Fausto.
Observo el vuelo de los mosquitos,
Con ojos febriles, apático y piojento.

Días entre la maraña de alambre de púas,
Sueño bajo el haz de reflectores.
En las axilas y en el sexo
Alimento asco y martirio.

En sombrío silencio se sume el campamento.
Mi propio suspiro no llega a oído alguno.
Come salud del mundo aun nos alcanza
El olor a letrina y cloro.

Indiferente a todo
Subsiste la perfección del mundo.
El gélido aliento de Dios sopla
Sobre la tienda de prisioneros.

DIE HAESCHER . . .

Die Häscher betreten
die Hütten des Schlafs.

Schweig, verbirg dich,
mach kein Licht,
wenn sie nachts
ans Fenster pochen.
Oder lade die Pistole.

Denn sie werden wiederkommen,
Schatten hinter Fensterbänken,
Schatten hinter deiner Türe-
und sie werden Schweigen fordern
oder dich zum Schweigen bringen.

Deine Akten sind bereit,
dein Prozess ist längst entschieden.

Schieb die Binde vors Gesicht.
Ball die Fäuste in der Tasche,
eh dir noch einmal der Hahn
den zweifelnden Morgen bekrächt.
Sieh dich um, noch einen Schluck-

Häischer stehn vor den Türen.
Ihre Lippen sind vernäht.
Ihre Taschen sind geladen.
Wälder schwenken in Kolonnen.

Sei leise. Verwisch deine Spur.
Die nächtliche Jagd hat begonnen.

MIT TRAENEN

Mit Tränen werden
wir aufstehen,
mit Tränen uns
niederlegen
wenn unsere Stunde kommt,
die Stunde,
die uns verhängt ist,
um unsere Schuld
zu bezahlen.

Bezahlen
die Jahre des Schweigens,
da Gier und Genuss
und Gewinnsucht
unser Gewissen erschlugen
und wir unseren Kindern
befahlen:
geht hin und nehmt
die Gewehre,
die den Schlaf
eurer Mutter bedrohen.

Mit Tränen werden
wir aufstehen,
mit Tränen uns
niederlegen,
und Schweigen
wird um uns sein,
eine Mauer
an der wir
verzweifeln-
und Wüste,
unendlicher Tod.

LOS ESBIRROS . . .

Los esbirros penetran
las chozas del sueño.

Calla, escóndete,
no encienda la luz,
cuando de noche
golpean la ventana.
O bien carga la pistola.

Porque ellos volverán,
sombras detrás de la ventana,
sombras detrás de tu puerta —
y exigirán silencio
o te silenciarán.
Tus actas están ya listos,
Tu proceso hace mucho fue decidido.

Ponte la venda ante el rostro.
Empuña las manos en los bolsillos,
antes que el gallo una vez más
te anuncie la dudosa mañana.
Mira en torno tuyo, toma otro sorbo.

Esbirros están ante la puerta.
Sus labios están cosidos,
sus bolsillos cargados.
Bosques avanzan en columnas.

Sé silencioso. Borra tus huellas.
La cacería nocturna ha comenzado.

CON LAGRIMAS . . .

Con lágrimas
nos levantaremos,
con lágrimas
nos acostaremos
cuando llegue nuestra hora,
la hora aquella
que nos fue destinada
para pagar
nuestra culpa.

Pagar
los años del silencio,
cuando la codicia y el placer
y el afán de lucro
mataron nuestra conciencia,
y cuando les ordenamos
a nuestros hijos:
Id y tomad
los fusiles,
que amenazan el sueño
de vuestra madre.

Con lágrimas
nos levantaremos,
con lágrimas
nos acostaremos,
y el silencio
nos envolverá,
un muro
junto al que
desesperaremos —
y el desierto,
muerte infinita.

YVAN GOLL

DIE NACHT IST UNSERE RAUHE SCHALE

Die Nacht ist unsere rauhe Schale
Wir stehen darin zwei weisse Mandeln
Unser Blut kreist wie der Mond

Durch deine Augen wandert die Zeit
Vergeblich hält sie das Vermächtnis fest
Es wehrt sich wie ein erschrockener Vogel

Der Schlaf der Berge ist unruhig
Der Schlaf hat tausend Gesichter
Und welches darunter war deines?

Aus den Wassern steigt das Vergessen
Die Wahrheit erschauert im Wind:
Sag mir schnell deinen Namen vor Morgenrot.

GÜNTER GRASS

I M E I

Wir leben im Ei.
Die Innenseite der Schale
haben wir mit unanständigen Zeichnungen
und den Vornamen unserer Feinde bekrizelt.
Wir werden gebrütet.

Wer uns auch brütet,
unseren Bleistift brütet er mit.
Ausgeschlüpft eines Tages
werden wir uns sofort
ein Bildnis des Brütenden machen.

Wir nehmen an, dass wir gebrütet werden.
Wir stellen uns ein gutmütiges Geflügel vor
und schreiben Schulaufsätze
über Farbe und Rasse
der uns brütenden Henne.

Wann schlüpfen wir aus?
Unsere Propheten im Ei
streiten für mittelmässige Bezahlung
über die Dauer der Brutzeit.
Sie nehmen einen Tag X an.

YVAN GOLI

LA NOCHE ES NUESTRA ASPERA ENVOLTURA

La noche es nuestra áspera envoltura
Somos dentro de ella dos blancas almendras
Nuestra sangre gira como la luna

A través de tus ojos vaga el tiempo
Vanamente sostiene el legado
Que defiéndose como un pájaro asustado

Inquieto es el sueño de las montañas
El sueño tiene mil rostros
¿Y cuál entre ellos fue el tuyo?

Desde las aguas sube el olvido
La verdad se estremece al viento:
Dime pronto tu nombre antes que llegue la aurora.

GÜNTER GRASS

EN EL HUEVO

Vivimos en el huevo.
Hemos garabateado el interior de la cáscara
con dibujos pornográficos
y con los nombres de nuestros enemigos.
Somos empollados.

Quienquiera nos esté empollando,
empolla también nuestro lápiz.
Salidos del cascarón,
un día trazaremos
el retrato de aquella que nos empolló.

Suponemos que somos empollados.
Nos imaginamos una ave bonachona
y redactamos composiciones de colegio
sobre el color y la raza
de la gallina que nos empolla

¿Cuándo saldremos del cascarón?
Nuestros profetas en el huevo
discuten por un salario mediocre
sobre el tiempo de incubación.
Ellos fijan un día X.

Aus Langeweile und echtem Bedürfnis
haben wir Brutkästen erfunden.
Wir sorgen uns sehr um unseren Nachwuchs im Ei.
Gerne würden wir jener, die über uns wacht,
unser Patent empfehlen.

Wir aber haben ein Dach überm Kopf.
Senile Küken,
Embryos mit Sprachkenntnissen
reden den ganzen Tag
und besprechen noch ihre Träume.

Und wenn wir nun nicht gebrütet werden?
Wenn diese Schale niemals ein Loch bekommt?
Wenn unser Horizont nur der Horizont
unserer Kritzeleien ist und auch bleiben wird?
Wir hoffen, dass wir gebrütet werden.

Wenn wir auch nur vom Brüten reden,
bleibt doch zu befürchten, dass jemand
ausserhalb unserer Schale Hunger verspürt,
uns in die Pfanne haut und mit Salz bestreut. —
Was tun wir dann, ihr Brüder im Ei?

FRIEDRICH HAGEN

FLUCHT DER DINGE OHNE FLUECHTIGKEIT

Flucht der Dinge ohne Flüchtigkeit
Ohne Ursprung ohne Ziel
Ewig im Augenblick des Enteilens

Hinter den Scheiben beschlagen mit olivgrüner Erwartung
Läuft die Nacht vorbei und der Wind bewegt ihren Mantel nicht

Ihr blaues Haar weht durch deinen Mund wie der bittere Schlaf

Und die Nacht entschuldigt sich mit Lichtern
Und die Nacht verteidigt sich mit Schatten
Und der Zug wiegt dich mit bösen Fäusten
Als würde er dich bereuen

Und Rufende überall Rufende

Feindselige Bahnhöfe ohne Ankunft
Schlafwandelnde Kais ohne Abruf

Ein Fluss mit ertrunkenen Augen

Ein Kai für den Mord für die Liebe
Wo endet der eine wo fängt die andere an

Und Rufende überall Rufende

Por aburrimiento y auténtica necesidad
hemos inventado incubadoras.
Nos preocupa grandemente nuestra descendencia en el huevo.
Con gusto recomendaríamos nuestra patente
a la que nos cuida.

Pero tenemos un techo sobre nuestras cabezas.
Pollos seniles,
embriones con conocimientos de idiomas
hablan todo el día
analizando hasta sus sueños.

¿Y, si acaso no fuéramos empollados?
¿Si esta cáscara jamás se agujereara?
¿Si nuestro horizonte es y seguirá siendo
sólo aquel de nuestros garabatos?
Tenemos esperanza de ser empollados.

Si bien sólo hablamos de la incubación,
existe no obstante el temor de que alguien
fuera de nuestra cáscara sienta hambre,
nos quiebre en la sartén, espolvoreándonos con sal.
¿Qué haremos entonces, oh hermanos en el huevo?

FRIEDRICH HAGEN

FUGA DE LAS COSAS SIN FUGACIDAD

Fuga de las cosas sin fugacidad
Sin origen sin destino
Eternamente en el instante de partir

Detrás de los vidrios empañados de esperanza verde oliva
Pasa la noche y el viento no agita su manto
Su cabellera azul fluye a través de tu boca como el sueño amargo

Y la noche se disculpa con luces
Y la noche se defiende con sombras
Y el tren te mece con puños furiosos
Cual si se arrepintiera de ti

Y clamantes en todas partes clamantes

Estaciones hostiles sin llegada
Muelles sonámbulos sin partida

Un río con ojos ahogados

Un muelle para el homicidio para el amor
Dónde termina el uno dónde comienza el otro

Y clamantes en todas partes clamantes

Kanäle aus schwarzem Blut
Kanäle aus Schweiss und Tränen
Verschlossene Schleusen der Träume
Ein rotes Licht und die Nacht hält an
Ein grünes Licht und die Welt rollt weiter

Rufende überall Rufende
Unsichtbar zwischen den Goldaugen
Des unwiderruflichen Abschieds

Uralte Gebärden Fossile
In flüchtenden Blöcken aus Licht
Unvollendete Stirnen begonnene Münder
Fragmente unschuldiger Schultern
Verschenkte Hände verstossene Hände

Rufende überall Rufende

Und zwei Herzschläge lang flüchtet der Tag vorbei
Flüchtet vorbei und rührt dich nicht an
Der Tag des Nordlichts der Tag der Levante
Der Tag Alaskas der Tag der Azurküste
Der Tag aus Perlen und Hunger Oliven und Türmen
Der Tag mit gebrochenen Händen
Der Tag auf seidenen Schultern
Ohne Wiege und ohne Rückkehr
Funke zwischen Nichts und Leere
Funke der Hoffnung

Rufende überall Rufende

Gelächter Wage ohne Schalen
Trauer Schalen ohne Wage
Farbloser Schlaf in offenen Augen
Neue Farben auf schlafenden Lidern
Mineralogie der Wünsche
Chemie neuer Sinne
Liebkosung des Unbekannten

Rufende überall Rufende

Und dann eine Strasse einfache Antwort
Dem einfachen Mond
Häuser geschart um die Quelle der Güte
Schwellen offen wie Herzen
Vielleicht erwacht dort ein erster Mensch
Zwischen der Nacht am Anfang und der Nacht am Ende
Ein Rufender unter den Rufenden

Vorbei vorbei sie wissen nicht
Dass ihr Schatten zwei Herzschläge lang
Meine tiefste Heimat war
In der Flucht der nahen Dinge

Aber die Ferne
Das Fernste
Dauert

Canales de sangre negra
Canales de sudor y lágrimas
Cerradas compuertas de los sueños
Una luz roja y la noche se detiene
Una luz verde y el mundo sigue rodando

Clamantes en todas partes clamantes
Invisibles entre los ojos dorados
De la partida irremediable

Arcaicos gestos fósiles
En fugaces bloques de luz
Frentes no terminadas comenzadas bocas
Fragmentos de hombros inocentes
Manos regaladas manos rechazadas

Clamantes en todas partes clamantes

Y entre dos latidos del corazón pasa huyendo el día
Pasa huyendo y no te toca
El día de la luz del Norte el día de Levante
El día de Alaska el día de la Costa Azul
El día de perlas y hambre olivos y torres
El día de manos quebradas
El día sobre hombros de seda
Sin cuna y sin retorno
Destello entre la nada y el vacío
Destello de la esperanza

Clamantes en todas partes clamantes

Risas balanza sin platillos
Tristeza platillos sin balanza
Sueño incoloro en los ojos abiertos
Nuevos colores sobre párpados dormidos
Mineralogía de los deseos
Química de nuevos sentidos
Caricia de lo desconocido

Clamantes en todas partes clamantes

Y luego una calle simple respuesta
A la simple luna
Casas agrupadas en torno al manantial de la bondad
Umbrales abiertos como corazones
Quizás despierte ahí un primer hombre
Entre la noche del comienzo y la noche del fin
Un clamante entre los clamantes

Pasado pasado ellos no saben
Que su sombra entre dos latidos del corazón
Fue mi patria más profunda
En la fuga de las cosas cercanas

Pero la lejanía
Lo más lejano
Perdura

DIE NACHT

What is real? About us all is that
each of us is waiting

W. H. Auden

I

Hier auf der Höhe, über den Wracks dieser steinigen Küste,
Hier, wo die Linien Nord-Süd und Ost-West sich kreuzen,
Und eng an der Achse der kreisenden Nacht, hier:
In der windigen, nebel- und wolkenumwetterten Hütte
Liegen wir auf unsern Lagern und wachen.

Liegen

In Flut und Ebbe der Wolken, im Nebel,
Der von den Kratern und Kuppen der Niederung steigt,
Unter dem dunklen Gehäuse der Nacht und wenigen Sternen,
Liegen wie Posten, weit vorn in den Löchern, horchen
Und hören im Tann das Knistern des fallenden Tau's,
Das Gezeter der Vögel unter dem rauschenden Mond, —
Liegen wie Wächter im Schatten der Zeit. Hier auf der Höhe —
Ueber den Schläfern ringsum im Lande, im Ort,
In den Dörfern, in einzelnen Häusern am Rande des Waldes,
Ueber den Schläfern der Stadt.

Hinter uns senkt sich

Der Hang steil in den Sandbruch, und dort:
Ueber die Reste von Trekkern, Waggons, Geschützen
Und Panzern schüttet der Mond, ehe er aufbricht,
Sein Gelb, — der Rost leuchtet im Licht,
Rötet sich unter dem Tau und reift dieses Strandgut
Einer verschrotteten Aera seinem Verfall zu.

2

Nach Osten zu, jenseits der Schlucht, die das Gleis
In südlicher Richtung durchstösst, und in der sich das Echo
Des Zuges vervielfachend fängt wie in einem Tunnel,
(In den niedrigen Wolken über der Schlucht ersticken
Die Funken, das Land leuchtet auf, die Bäume am Rande
Der Bahn stürzen ins Hell), — dort:
In dem offenen Land, in den Dörfern, hinter geschnitzten,
Eisenbeschlagenen Türen und Fenstern wie Scharten
Liegen auf ihren bauchigen Betten die Bauern,
Bauer und Bäu'rin, Knechte und Mägde,
Die heidnischen Hände schwer auf der Kante des Bettes,
Liegen und schlafen und atmen den Staub des Getreides,
Des wurmzerfressenen Holzes, liegen mit offenem
Mund und starren im Schlaf gegen die graue
Decke der traumlosen Nacht, wälzen sich manchmal
Wie Kräfte unter Gebirgen und greifen ins Leere,
Wenn durch den Spalt in den Luken der Mond die grossen
Gesichter zerschneidet.

Anhaltend, laut, wie draussen

Auf See klingt das Bellen der Hunde, wenn zwischen den Scheunen
Und Ställen im Hof eine Kette klirrt, wenn
Eine Tür knarrt oder ein Tier sich bewegt.

LA NOCHE

What is real? About us all is that
each of us is waiting.

(W.H. Auden)

1

Aquí en las alturas, sobre los restos de navios de esta costa pedregosa,
Donde las líneas Norte-Sur y Este-Oeste se cruzan,
Aquí, junto al eje de la noche que gira,
En la choza azotada por el viento, envuelta en brumas y neblinas,
Yacemos en nuestros lechos y vigilamos.

Yacemos

Al flujo y reflujo de las nubes, en la niebla
Que asciende desde los cráteres y cúpulas del valle,
Bajo la armazón oscura de la noche y sus escasas estrellas;
Centinelas, agazapados en las trincheras, acechamos,
Escuchamos entre los pinos el chisporroteo del rocío,
Y el graznido de los pájaros bajo la luna delirante;
Vigilantes aguardamos a la sombra del tiempo, en las alturas,
Por encima de los durmientes del país, del pueblo,
De las aldeas, de las solitarias casas al borde del bosque,
Por encima de los que duermen en la ciudad.

Detrás de nosotros

La vertiginosa pendiente se precipita hacia las dunas, y allí,
Sobre los restos de tractores, carros, cañones
Y tanques, derrama la luna, antes de partir,
Sus amarillos: el orín resplandece bajo la luz,
Se enrojece bajo el rocío y madura la chatarra
De una era roñosa para su decadencia.

2

Hacia el Este, más allá del desfiladero que atraviesa
La vía en dirección Sur, y en donde el eco
Del tren rebota y se multiplica como en un túnel, —
(En las nubes bajas por encima del desfiladero se apagan
Los destellos, el campo se ilumina, los árboles al borde
De la vía precipítanse hacia la luz), — allí:
En la llanura, en las aldeas, tras las puertas talladas
Repujadas en hierro, tras las ventanas que semejan troneras,
Duermen los campesinos en sus grandes lechos,
El hombre y la mujer, peones y sirvientas;
Las toscas manos descansan pesadamente al borde de la cama,
Yacen y duermen y aspiran el polvillo del trigo,
De la madera roída por gusanos; yacen con la boca
Abierta, estáticos y a ciegas miran la bóveda
Gris de la noche sin sueños; y a veces,
Cuando la luna se filtra por las rendijas
Y corta los grandes rostros, se revuelcan
Como fuerzas ocultas de la montaña, manoteando en el vacío.

Incesante, estrepitoso,

Como en mar abierto, se oye el ladrido de los perros, cuando
En los graneros y establos del patio suena una cadena,
Cruje una puerta o se agita un animal.

Der Weiher zwischen den niedrigen Häusern blinkt böse,
Ein Schauer durchläuft die im Wasser wurzelnden, strunkigen
Weiden; sie schütteln den Tau ab. In Dung und Urin,
Mit dem kantigen Rückgrat gegen die Balken,
Liegen die Kühe.

3

Der Mond wandert westwärts: im Ort
Fallen die Schranken, schaukeln im Rauch die gelben und roten
Laternen: den unterm Pflaster der Strassen und Plätze
Vergrabenen Lärm der Wagen und Hufe, der Stimmen
Und Schritte störte der Zug kurze Zeit auf;
Dann wieder wächst aus dem Teich die weisse Fassade
Des Schlosses unter den rieselnden Buchen gegen den Mond.
Mühselig dreht die Turmuhr die Zeiger von Ziffer
Zu Ziffer. Ueber die Dächer und Fenster, vor denen
Die Zweige sich regen wie Hände, über die Stirnen
Und Augen der Schläfer stülpt sich wie eine Haube
Die Stille.

4

Aber im Norden, in dem von der Sonne gemiedenen Sektor,
Den auch der Mond nur zögernd betritt, — im Norden: die Stadt!
Auch dort, über dem Atem der Schläfer,
Ueber der Masse unruhiger Träume spannt sich die Nacht,
Weitab und glasig wie immer, als wäre dieses die letzte
Vor einem Tag, der nicht kommt.

Dort: in Baracken,

In Bunkern und Kellern, unter gestürzten Balkonen,
An denen die Glut geknickter Geranien schwelt,
Dort, an den kabel- und röhrendurchflochtenen Strassen
Liegen in Massen die Schläfer: Kinder und Greise,
Männer, Mütter, Mädchen und Kranke, eng
Aneinander und jeder sich selbst und dem andern
Dort in den einsamen Kammern des Schlafes ein Fremder.
Stille ist hier, bis langsam der aus der Glocke
Der Nacht hängende Klöppel zu schwingen beginnt, —
Der Tau an den Dächern und Mauern glänzt auf, — weiter
Und weiter, bis er die Wandung erreicht, metallisch
Und jäh, und die Stille wie eine Haube aus Glas
Plötzlich zerspringt.

Einige von den Schläfern

Wurden vor Stunden schon unruhig, wie Tiere, ehe
Ein Erdbeben kommt. Es war wie ein Schürfen von Schritten
Vor ihren Türen, ein Tasten nach Schalter und Klinke,
Als hätte jemand geklopft, klopfte noch einmal,
Doch dann: als stiessen Kolben die Tür ein, und plötzlich:
Stimmen im Raun, und unter dem Hämmern eisenbeschlagener
Stiefel Rufe in unverständlicher Sprache.
Der Wind entriegelt die Fenster, in den Augen der jählings
Erwachten brennt mit der Nacht die Lauge des Mondes.
Sie werfen die Reste des Schlafs ab, sie richten sich auf — —
Und jetzt, in der letzten aller erlittenen Foltern,
Jetzt nach so vielen, von Blut überspülten Tränen,
Dem dumpfen, knechtischen Kniefall, dem Zerschinden der Stirn,
Dem wortlosen Wimmern, — sammelt sich gegen den Schrecken
Der eine einzige, nicht mehr zu knebelnde Aufschrei.

Sie schreien —

Und ringsum im Lande, im Ort, in den Dörfern,
In einzelnen Häusern am Rande des Waldes

La laguna emerge como un ojo maligno entre las casas bajas,
Y un temblor recorre los secos sauces arraigados
En el agua, que se sacuden el rocío. Entre bosta y orina,
El espínazo huesudo vuelto hacia las vigas,
Yacen las vacas.

3

La luna se dirige hacia el Oeste: en el pueblo
Caen las barreras, las linternas rojas y amarillas
Mécese en el humo; por unos instantes el tren despierta
El ruido de carretas y pezuñas, las voces
Y los pasos sepultados bajo el asfalto de calles y plazas;
Luego emerge de nuevo desde el lago la blanca fachada
Del castillo y bajo los hayas murmurantes crece hacia la luna.
Penosamente el reloj de la torre empuja los punteros de cifra
En cifra. Sobre los techos y ventanas, ante las cuales
Las ramas se agitan como manos, y el silencio cubre
La frente y los ojos de los que duermen.

4

Pero en el Norte, en aquel sector abandonado por el sol,
Sector que también la luna sólo penetra vacilante — en el Norte:
¡La ciudad!

También allí, por encima de la respiración y la fatiga,
Por encima del enjambre de sueños inquietos, se extiende la noche,
Lejana, vidriosa, y siempre como si fuera la última
Ante un día que ya no llega.

Allí: en barracas,

En refugios y sótanos, bajo balcones derrumbados,
Por los que trepan cual llamas geranios tronchados,
Allí, en las calles atravesadas por cables y cañerías,
Yacen agrupados los durmientes: niños y ancianos,
Hombres, madres, muchachas y enfermos, muy juntos
Y, sin embargo, extraños para ellos mismos y para los otros,
Extraños en las solitarias cámaras del sueño.

Aquí reina el silencio hasta que, lentamente,
La lengua de la campana de la noche comienza a tañir,
—Resplandece el rocío sobre techos y muros, — y suena,
Suena, hasta alcanzar los confines, metálica,
Impetuosa y súbita. Y de pronto el silencio, semejante a un casco
de cristal,

Salta hecho trizas.

Algunos de ellos

Hacia ya horas que estaban inquietos, como animales
Antes del temblor. Era como un arrastrar de pasos
Ante sus puertas, un buscar a tientas interruptores y manillas,
Como si alguien hubiese golpeado y vuelto a golpear,
Pero luego: como fusiles rompiendo las puertas, y de súbito
Voces en el recinto, golpes de botas claveteadas,
Gritos en un lenguaje desconocido.
El viento abre las ventanas y la noche con la lejía de la luna
Quema las pupilas de los repentinamente despertados.
Ellos sacúdense los restos de sueño, se incorporan — —
Y ahora, bajo la última de todas las torturas sufridas,
Ahora, después de tantas lágrimas ahogadas en sangre,
Después de haber caído de rodillas, sordamente, como esclavos,
Después de haberse destrozado la frente, después de los mudos gemidos,
—Se levanta contra todo este horror, el grito único y ya insostenible.

Ellos gritan,

Y en todo el país, en el pueblo, en las aldeas,
En las solitarias casas al borde del bosque,

Richten die Schläfer sich auf. Sie sehen im Norden die Zeichen,
Sie hören weither, wie auf See, die Stimmen... Sie fallen
Fröstelnd zurück, sie liegen und wachen. Sie warten...
Sie warten auf den, der berichtet. Der Zwiesprache hielt.

Sie warten auf den, dessen Mund von diesen Zungen das Wort nimmt,
Nach dem sie sich regen, wie Stümpfe, auf den, dessen Hand
Ueber dem schwelenden Rauch ihnen die Helle,
Der ihnen zeigt
Jenseits des rauschenden Mondes den Anbruch des Lichts.

ALBRECHT HAUSHOFER

M U T T E R

Ich sehe Dich in einer Kerze Licht
Im Rahmen einer dunklen Pforte stehn.
Du spürst die Kühle von den Bergen wehn.
Du frierst ja, Mutter... dennoch weichst Du nicht.

Du schaust mir nach, der in die Nacht enteilt,
In dunklen Schicksals ungewisse Frist,
Mit einem Lächeln, das nur Weinen ist,
Mit einem Schmerz, den kein Vertrauen heilt.
Ich sehe Dich in Deiner Liebe Licht,
Im Zittern Deiner weissen Haare stehn.
Du spürst die grosse, dunkle Kühle wehn —

Und langsam, langsam senkt sich Dein Gesicht.
Noch immer leuchtet fern der Kerze Schein —
Du frierst ja, Mutter... Mutter — geh hinein...

U N T E R G A N G

Wie hört man leicht von fremden Untergängen,
Wie trägt man schwer des eignen Volkes Fall!
Von fremden ist's ein ferner Widerhall,
Im eignen ist's ein lautes Todesdrängen.

Ein Todesdrängen aus dem Hass geboren,
In Rachetrotz und Uebermut gezeugt —
Nun wird vertilgt, gebrochen und gebeugt,
Und auch das Beste geht im Sturz verloren.
Dass dieses Volk die Siege nicht ertrug —
Die Mühlen Gottes haben schnell gemahlen.
Wie furchtbar muss es nun den Rausch bezahlen.

Es war so hart, als es die andern schlug,
So taub für seiner Opfer Todesklagen —
Wie mag es nun das Opfer-Sein ertragen...

Se incorporan los durmientes. Ellos ven los signos en el Norte,
Lejanas, como desde el mar, oyen las voces... estremecidos
Se dejan caer hacia atrás, tiéndense y aguardan. Aguardan...
Esperan al que trae las noticias, al mensajero, al que celebró
la entrevista.

Esperan a aquel cuya boca recoja la palabra de estas lenguas,
Que se mueven cual muñones: ese cuya mano
Por encima del humo ennegrecido les señale el resplandor,
Aquel que más allá
De la luna zumbante les revele el comienzo de la luz.

ALBRECHT HAUSHOFER

M A D R E

Te veo a la luz de una vela
Asomada en el oscuro margen de una puerta.
Tu sientes la brisa helada que viene de la montaña.
Tu tienes frío, Madre... y sin embargo, no te alejas.

Me sigues con la mirada, a mí que huyo hacia la noche,
Hacia la tregua incierta de un oscuro destino;
Me sigues con una sonrisa que no es sino llanto,
Con un dolor que ninguna confianza puede mitigar.

Te veo a la luz de tu amor,
En el temblor de tus blancos cabellos.
Tu sientes soplar la gran brisa helada —

Y lentamente, muy lentamente se inclina tu rostro.
Aun se divisa, lejano, a la luz de la vela —
Tu tienes frío, Madre... Madre — entra..

O C A S O

¡Cuán fácil es oír hablar de ocasos ajenos,
Cuán duro empero soportar la caída del propio pueblo!
De los ajenos es sólo eco lejano,
En el propio un terrible clamor de muerte.

Clamor de muerte nacido del odio,
Engendrado por la sed de venganza y la fanfarronería —
Ahora se arrasa, se quiebra, aniquila,
Y lo mejor también se pierde en la caída.

Que este pueblo no soportara las victorias —
Los molinos de Dios giraron velozmente,
Y terrible es el precio de su delirio.
Fue tan duro cuando golpeó a los otros,
Tan sordo para los lamentos de sus víctimas —
¿Cómo soportará ahora ser víctima él mismo...?

DIE KINDER DIESER WELT

Die Kinder dieser Welt hab ich gesehen.
Mein Bruder hatte sie eingeladen
Ueber die sieben Berge zu fahren.
Ueber die sieben Berge fuhren
Die Kinder dieser Welt.

Auf dem ersten Berg war Jahrmarkt.
Die Kinder riefen, halt an.
Da tanzten über dem Rasenzelt
Milchblaue Bälle mit Nasen.
Haben, riefen die Kinder der Welt.

Auf dem zweiten Berg lief der Sturmwind
Und die Kinder schrien, hol ein.
Sie stampften und griffen ins Steuerrad,
Sie liessen die Hupe gellen.
Ich weiss nicht was mein Bruder tat
Um ihrer Herr zu sein.

Auf dem dritten Berg stand die Nebelkuh
Und leckte über das Gras.
Da machten die Kinder die Augen zu,
Sie fragten, sind wir nicht blass?
Wir stürzen in die tiefe Schlucht.
Wer weiss, wer unsere Knöchlein sucht.
Sterben, sagten die Kinder der Welt.

Auf dem vierten Berg war ein Wasser.
Und mein Bruder sagte, vorbei.
Da wollten die Kinder ihn schlagen,
Sie sprangen vom fahrenden Wagen
Mitten in den See.
Sie schwammen dort in der Runde
Tief unten am steinigen Grunde
Wie die Kinder der Lilofee.

Auf dem fünften Berg schien die Sonne
Wie sieben Sonnen klar.
Da streckten die Kinder die Arme aus
Und beugten sich weit zu den Fenstern heraus
Mit wehendem Haar
Und winkten und sangen laut dabei
Wie süss die sündige Liebe sei.
Küssen, sangen die Kinder der Welt.

Um den sechsten Berg schlich der Mondmann
Klein und gebückt.
Seinen Hund an der Leine.
Da rückten die Kinder zusammen.
Mein Vater ist verrückt
Mein Bruder hat keine Beine
Meine Mutter ist fortgegangen
Kommt nicht zurück...

LOS NIÑOS DE ESTE MUNDO

He visto a los niños de este mundo.
Mi hermano los había invitado
A viajar por los siete montes.
Los niños de este mundo.

En el primer monte había feria.
Los niños gritaron: ¡Detente!
Ahí danzaban en el prado
Celestes globos narigones.
¡Queremos tenerlos!, gritaron los niños del mundo.

En el segundo monte soplaban el huracán
Y los niños gritaron: ¡Alcánzalo!
Pateaban y cogieron el volante,
Tocando la estridente bocina.
No sé qué hizo mi hermano
Para poder dominarlos.

En el tercer monte estaba la vaca-niebla
Pasando la lengua por el pasto.
Entonces los niños cerraron los ojos,
¿No estamos pálidos?, preguntaron.
Nos precipitaremos al fondo del abismo,
Quien sabe si alguien recogerá nuestros huesos.
¡Morir!, dijeron los niños del mundo.

En el cuarto monte había agua,
Y mi hermano dijo: ¡De largo!
Entonces los niños quisieron golpearlo,
Y desde el coche en marcha
Precipitáronse hacia el centro del lago.
Ahí nadaban en círculos,
Muy abajo, en el fondo pedregoso,
Como los hijos de Ondina.

En el quinto monte brillaba el sol,
Fulgurante como siete soles.
Entonces los niños tendieron los brazos,
Asomáronse por las ventanillas,
Las cabelleras al viento;
Gesticulaban y cantaban en alta voz
La dulzura del amor pecaminoso.
¡Besar!, cantaban los niños del mundo.

Por el sexto monte iba rondando
El hombre de la luna, pequeño y agachado,
Arrastrando a su perro de la correa.
Entonces los niños acurrucáronse:
Mi padre es loco.
Mi hermano no tiene piernas,
Mi madre se fue
Y no vuelve más...

Auf dem siebenten Berg war kein Haus
Und mein Bruder sagte, steigt aus.
Da wurden sie alle traurig
Und liessen die Luftballons los,
Und das lieblichste übergab sich
Gerade in seinen Schoss.
Sie gingen eins hierhin, eins dorthin
Die kleinen Fäuste geballt
Und wir hörten sie noch von ferne
Trotzig singen im Wald.

ERICH KAESTNER

SACHLICHE ROMANZE

Als sie einander acht Jahre kannten
(Und man darf sagen: sie kannten sich gut),
Kam ihre Liebe plötzlich abhanden.
Wie andern Leuten ein Stock oder Hut.

Sie waren traurig, betrugten sich heiter,
Versuchten Küsse, als ob nichts sei,
Und sahen sich an und wussten nicht weiter.
Da weinte sie schliesslich. Und er stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man Schiffen winken.
Er sagte, es wäre schon Viertel nach vier
Und Zeit, irgendwo Kaffee zu trinken.
Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Café am Ort
Und rührten in ihren Tassen.
Am Abend sassen sie immer noch dort.
Sie sassen allein, und sie sprachen kein Wort
Und konnten es einfach nicht fassen.

LOTHAR KLUENNER

DAS WORT WARD GLAS

Das Wort aus Nebeln in der Frühe,
Da alles gemeinsam war,
Zeltet nicht unter uns.

Das Wort nahm Zuflucht
Unter der Pfirsichhaut unserer Tränen,
Dicht am metallischen Kern.

Wie hab ich die Woge untergewühlt,
Die meinen Grenzpfahl mit Quallen bespie,
Meersterne um Meersterne haben unsere Zungen getauscht

Dem Heimweh zuliebe des Lieds
Nach dem schmalen Glück eines Ufers,
Das wir hassten, sobald es vertraut war.

Dreimal muss weinen, wer einmal zu gehen vergass,
Bis er das gläserne Wort neuen Abschieds wieder erinnert.

En el séptimo monte no había casa alguna
Y mi hermano dijo: ¡Bajad!
Entonces todos se entristecieron,
Soltaron los globos,
Y el más encantador entre ellos
Vomitó justo en su regazo.
Se dispersaron por aquí y por allá,
Con los puñitos crispados;
A lo lejos aún escuchamos
Su canto rebelde en el bosque.

ROMANCE OBJETIVO

Cuando se conocían ocho años
(Y se puede decir: se conocían bien),
Su amor de pronto se les extravió,
Como otros pierden un bastón o un sombrero.

ERICH KAESTNER

Estaban tristes, fingían alegría,
Intentaron besos, como si nada hubiese pasado,
Y mirábanse sin saber cómo seguir.
Por último ella se puso a llorar. El se mantuvo impertérrito.

Desde la ventana podían hacerle señas a los barcos.
El dijo que ya eran las cuatro y cuarto,
Y hora de tomar café en algún lugar.
Al lado alguien practicaba ejercicios de piano.

Se fueron al café más pequeño del pueblo
Y revolvían el contenido de sus tazas.
En la noche seguían aun en el mismo lugar.
Estaban solos y no hablaban ni una palabra
Simplemente no pudieron comprender lo pasado.

LOTHAR KLUENNER

LA PALABRA SE TORNO VITREA

La palabra de nieblas matinales,
Cuando todo era común,
No campea ya entre nosotros.

La palabra se refugió
Bajo la piel de durazno de nuestras lágrimas,
Junto, muy junto al núcleo de metal.

Cómo he socavado la ola
Que escupiera medusas sobre mi poste,
Estrella de mar tras estrella de mar
Intercambiaron nuestras lenguas,

Por la nostalgia de la canción,
De la dicha limitada de una ribera,
Que odiamos tan pronto nos fuera familiar.
Tres veces ha de llorar quien una vez olvidó partir,
Hasta que vuelva a recordar la vítrea palabra de la
nueva despedida.

DU BIST IM SPIEGEL . . .

Du bist im Spiegel wie kandisfarbene Frühe.
Der Delphin des Morgens badet in seinem Glas.
Wenn du in ihm erscheinst.
Du kommst aus dem Märchenland der Nacht,
Ohne Kleidung aus Wolle und Leinen
Und nur mit dir angetan:
Dem Paar deiner Schultern, die im Lichte fließen,
Deinem Lächeln, dem Blitz deiner Zähne,
Deinen Wimpern, die wie ihr eigener Schatten sind.

Heiter bist du im Spiegel und sehr leicht:
Eine Feder, die ein Vogel verlor.
Du stehst in deinem Haar wie in einem schwarzen Wasserfall:
Bald nur noch ein undeutliches Bild im Glas,
Wie Süsse vor dem Essig des Daseins, dem schlechten Öldruck,
Der immer die gleiche Frau zeigt:
Entblösst, die Zigarette im Mund . . .

ANDERE JAHRESZEIT

Als ich mich einen Augenblick unwandte,
ist sie den Reitern in das Land
hinter dem Horizont gefolgt.
Jedermann wird dort sehen,
wie sie mit weissen Zähnen lacht
und in die Schoten heisser Früchte beisst
oder sich mit dem numidischen Wind
schlafen legt.

Als ich sie einen Augenblick vergass,
ist sie zu Jugurtha gegangen
oder einem, der ihren Namen
anders ausspricht, als ich es tat.

Sie hat mich in dem Augenblick verlassen
als ich mich nicht mehr des Mantels erinnerte
den ich im schwebenden April
für ihr Gesicht ausbreitete.

Fremde Männer werden das nun besorgen.
Aber es ist eine andere Jahreszeit . . .

FALTE DIE DECKE

Falte die Decke.
Lösche die Lampe
Die trügerische Anästhesie
Des Dunkels ist verantwortungslos
Wie der Schlaf.

Falte die Decke.
Lösche die Lampe.
Die Nacht birgt wie Bernstein
Eine Mücke: Dein Gedächtnis!
Dein Gewissen!

Falte die Decke.
Lösche die Lampe.
Der Staat, das ist
Der steinerne Gast.
Er erscheint: allen Abwehrgesten
zum Trotz.

Falte die Decke.
Lösche die Lampe.
Die Zeit ohne Dokumente
Ist dennoch nicht im Anbruch.

Falte die Decke.
Lösche die Lampe.
Schon nähern sich Schritte
Deiner Tür. Wirst du dich
Ausweisen können?

Falte die Decke.
Lösche die Lampe.
Deine Stunde wird
In jedem Fall schlagen

ERES EN EL ESPEJO . . .

Eres en el espejo cual transparente aurora.
El delfin de la mañana se baña en sus cristales,
Cuando apareces.
Tú vienes del país de hadas de la noche,
sin ropa de lana, sin ropa de lino,
Sólo vestida de ti misma:
De tus hombros, que fluyen bajo la luz,
De tu sonrisa, del relámpago de tus dientes,
De tus pestañas que son como su propia sombra.

Eres en el espejo alegre y muy ligera:
Cual pluma perdida por un pájaro.
Te alzas entre tus cabellos, que te envuelven en negra cascada:
Pronto tan sólo una imagen incierta en los cristales,
Como dulzura ante el vinagre de la existencia,
Ante la mala oleografía,
Que siempre muestra a la misma mujer:
Desnuda, el cigarrillo en la boca . . .

OTRA ESTACION DEL AÑO

Cuando por un instante me distraje,
ella se fue con los jinetes
al país detrás del horizonte.
Todos la verán allí

reír con blancos dientes,
morder las vainas de frutas doradas
y acostarse a dormir
con el viento numidío.

Cuando la olvidé durante un instante,
ella se fue donde Jugurtha
u otro, que pronuncie su nombre
de manera distinta que yo.

Me abandonó en aquel instante
cuando ya no me recordaba del velo,
que en el efímero abril
tendí para su rostro.

Hombres extraños se ocuparán de ello ahora,
pero . . . es otra estación del año . . .

DOBLA LA FRAZADA . . .

Dobla la frazada.
Apaga la lámpara.
La engañosa anestesia
De la oscuridad es irresponsable
Como el sueño.

Dobla la frazada.
Apaga la lámpara.
La noche guarda como ámbar
Un zancudo: ¡Tu memoria!
¡Tu conciencia!

Dobla la frazada.
Apaga la lámpara.
El Estado, éste es
El huésped de piedra:
Aparece a pesar de todos
Los gestos de rechazo.

Dobla la frazada.
Apaga la lámpara.
Ya se acercan
Pasos a tu puerta.
¿Te podrás identificar?

Dobla la frazada.
Apaga la lámpara.
¡Tu hora llegará
En todo caso!

RIEF DA EIN MANN?

Zur Nacht, weil alle Menschen schliefen,
Rief da ein Mann? O wie er rief!
Zweimal! Zwei Rufe, die mich riefen.
O Trägheit, dass ich weiter schlief.

Vom Flusse her ein wildes Klingen
Zweimal, und dann war wieder Nacht.
Und ich verschlief das Hilfebringen
Zweimal und bin nicht aufgewacht.

Bin nicht vom Lager aufgesprungen
Zur Tür und fragen, was es sei.
Ich schlief, ich schlief, bis es verklungen.
O der du nach mir riefst, verzeih.

Heut morgen kommen sie und fragen:
Wer rief und hat die Nacht gestört?
Rief man nach Gott? Und ich muss sagen:
Ich schlief und habe nichts gehört.

Es war nicht Gott, dem es gegolten,
Ich war es, den ein Bruder rief.
Zwei Rufe, die zum Bruder wollten
Vom Bruder, und der Bruder schlief.

Es rief, damit es mich erwecke,
Zur Nacht zweimal vom Flusse her:
O Mensch, wie liebst du deine Decke,
Dein Bett und deinen Schlaf so sehr.

Wie dumpf und stumpf ist dein Gewissen,
Wie satt und matt du im Erhörn!
Ach, dass erst Schüsse fallen müssen,
Aus deinem Schlaf dich aufzustörn.

Ja, ich bin träg und taub geschaffen
Und liess dich letzte Nacht allein.
Heut Nacht werd ich gewiss nicht schlafen;
Denn heute muss ich selber schreiben.

¿LLAMO AHI UN HOMBRE?

De noche, cuando todos dormían,
¿Llamó ahí un hombre? ¡Oh, cómo gritó!
¡Dos veces! Dos gritos que me llamaban a mí.
Oh pereza, y yo seguía durmiendo.

Desde el río vino un eco salvaje,
Dos veces, luego la noche se volvió a cerrar.
Yo dormía, perdiendo la ocasión de brindar ayuda,
Dos veces, y no desperté.

No he saltado del lecho, no he abierto
La puerta para preguntar que sucedió;
Yo dormía, dormía, y el eco se apagó.
¡Oh tú que me has llamado, perdóname!

Esta mañana vinieron y preguntaron:
¿Quién llamó, turbando la paz de la noche?
¿Clamó alguien a Dios? Y tuve que responder:
Yo dormía, no he oído nada.

No fue a Dios a quien iba dirigido,
Fue a mí, a quien llamó un hermano.
Dos gritos que querían alcanzar al hermano,
Y el hermano dormía.

Llamó para despertarme,
De noche, dos veces desde el río:
Ah hombre, tanto que amas tu frazada,
Tanto tu lecho y tu sueño.

¡Cuán sorda y apática es tu conciencia,
Cuán satisfecho y cómodo eres para escuchar!
Ay, que tengan que sonar disparos,
Para arrancarte de tu sueño.

Sí, fui creado perezoso y sordo
Y en la noche pasada te he dejado solo.
Ahora, esta noche, de seguro no dormiré;
Porque hoy yo soy quien tiene que gritar.

IM LABOR DER TRÄUME

DIE STILLE

Die Milch der Nebel
Fließt über die Bäume,
Stumme Harfen
Bewahren die Träume.

Auf Astgabeln nistet's
Wie Flaum von Tauben,
Allein entschwinden
In blauende Lauben.

Tief schlafen die Winde
Am Ende der Welt,
Von lautloser Buche
Ein Tropfen fällt

Schwer, schwer wie Blut
Aus verborgener Wunde —
Ich lausche entdrückt
Einem schweigenden Munde.

Ein Augenblick Stille,
Jahrtausende weit,
Zur Minute gerinnt
Die flutende Zeit.
Ich schaue das Leben
Gebannt im Kristalle,
Dunkles Insekt
In der Bernsteinfalle.

Von der Zeit in den Raum
Nur ein Vertauschen,
Neben Motoren
Farnwälder rauschen,

Alles ist damals
Und zugleich hier —
Das Unergründliche
Hebt das Visier.

im labor der träume
wird das lied dieser stunde gehämmert

stunde des flüchtigen doms
stunde der zahlenkette
auf die alle sterne
gereiht sind

einsame stunde der stirn
unter dem nächtlichen messer
das aus den rissen des himmels ragt

im labor der träume
stirbt der tod.

EN EL LABORATORIO
DE LOS SUEÑOS

EL SILENCIO

La leche de la niebla
Cubre los árboles,
Arpas mudas
Resguardan los sueños,

Sobre las ramas se posa
Cual pluma de paloma,
Avenidas desaparecen
Entre glorietas azules.

Profundamente duermen los vientos
Al final del mundo,
Del árbol silencioso
Va cayendo una gota

Pesada, pesada como sangre
Que mana de herida oculta —
Embelesada yo escucho
A una boca enmudecida.

Un instante de silencio,
Que se extiende por milenios,
En un solo minuto se condensa
El tiempo que fluye.

Contemplo la vida
Aprisionada en el cristal,
Oscuro insecto encerrado
En la trampa de ámbar.

Desde el tiempo al espacio
Tan sólo un intercambio,
Y junto a los motores
Cantan selvas de helechos,

Todo es entonces
Y al mismo tiempo es aquí —
Lo insondable
Alza la visera.

en el laboratorio de los sueños
se martillea la canción de esta hora

hora de la catedral fugaz
hora del collar de cifras
en el que están enhebradas
todas las estrellas

solitaria hora de la frente
bajo el cuchillo nocturno
que asoma entre las grietas del cielo

en el laboratorio de los sueños
muere la muerte

Zum dunklen Tau
 Deiner Augen
 Zu den blutigen Blumen
 Deines Mundes
 Zu dem bunten Staub
 Deiner Stirn
 Kommt der Wind
 Der Wind der Erde
 Kommt das Feuer
 Das Feuer der Zeit
 Kommt der Frost
 Der Frost
 Meiner Liebe

Dass du isst
 Den Wind mit mir

Dass du lachst
 Im Feuer mit mir

Dass ich sterbe
 Im Frost mit dir.

WIELAND SCHMIED

AUF MEINEN SCHULTERN

Auf meinen Schultern trage ich meinen Vater.
 Er hängt über meinen Rücken.
 Ich sehe mich um, wenn wieder ein Photoreporter kommt.
 Was wollen sie nur von uns?

Ist es nicht die natürlichste Sache der Welt,
 dass ich meinen Vater mit mir trage
 durch die zerschossene Landschaft Koreas,
 fort aus der Feuerzone,
 fort in das Hinterland des Krieges,
 wenn er hungrig und schwach ist zu Mittag
 und seine Füße müde sind vom langen Umherirren,
 von Tagen und Nächten zwischen den Fronten?

Ich spüre meinen Vater
 auf meinen Schultern.
 So hat schon Aeneas den alten Anchises
 aus dem zerstörten Troja getragen.
 So werden mich meine Söhne auf dem Rücken tragen
 durch die Schrapnellgeschosse des nächsten Krieges,
 durch das Zischen der Flammenwerfer,
 die das Blitzlicht der Wochenschau sind.

Hacia el oscuro rocío
De tus ojos
Hacia las flores sangrientas
De tu boca
Hacia el polvo multicolor
De tu frente
Llega el viento
El viento de la tierra
Llega el fuego
El fuego del tiempo
Llega el hielo
El hielo de mi amor

Para que comas
El viento conmigo

Para que rías
En el fuego conmigo

Para que muera
En el hielo contigo

WIELAND SCHMIED

SOBRE MIS HOMBROS

Llevo a mi padre sobre mis hombros,
colgando de mi espalda.
Cada vez que se acerca otro reportero gráfico me doy vuelta.
¿Qué es lo que quieren de nosotros?

¿No es acaso lo más natural del mundo
que lleve a mi padre conmigo
a través del bombardeado paisaje de Corea,
alejándolo de la línea de fuego,
hacia la retaguardia de la guerra,
cuando se siente débil y hambriento al mediodía
y sus pies están cansados del largo vagar
de días y noches entre los frentes?

Siento el peso de mi padre
sobre mis hombros.
Así ya llevó Eneas al anciano Anquises,
sacándolo de la Troya destruida.
Así me llevarán mis hijos a la espalda,
en medio de la lluvia de granadas de la próxima guerra,
bajo el silbido de los lanzallamas,
que serán el flash del noticiario.

Prospekt:

Die Wüste erwartet Dich
tonlos mit ermatteten Heuschrecken
aber die Sandkörner singen.

Notiz:

Gehe nicht weg von Dir
Bleibe mit Dir zusammen.
Wer soll Dir Mut machen
Am Abend?
Wer soll die Läden herablassen?
Gehe nicht weg von Dir:
Die Welt steht auf Vogelkrallen
Ihr Gesang lügt.
Gehe nicht weg von Dir.

Lied:

Als der Falke der Taube
die Fänge ins Fleisch schlug,
sank eine Feder
der Welt auf den Mund.
Reglos hing sie
an den dorrrenden Lippen
und harnte des Atems,
er kam nicht.
Es war der Abendwind, der sie fortnahm.

ALBERT ARNOLD SCHOLL

DER SYNTHETISCHE TRAUM

Es war wie mit der Stoppuhr abgelesen:
Sekundenkurz, und doch: ein Sturz hinauf.
Atome atmeten — und hörten auf —
Und atmeten, als wäre nichts gewesen.

Antennen spielten und Kontakte sangen
Und waren Sicherung und Unterpfang.
Nun sind die Drähte schwarz und durchgebrannt —
Untauglich, das Geheimnis aufzufangen.

Nur selten springt der Rost von den Membranen:
Dann perlen die Kadenzen ihren Lauf.
Die Armaturen flackern, leuchten auf,
Rot, gelb und grün —: Signale. Trommeln. Fahnen.

Und wieder Stille. Nur Motorenflug
Durchdröhnt den Himmel, untermalt den Sinn
Abstrakter Chiffren unterm Äther hin —
Geheimnis atmet über jedem Krug.

- Prospecto: El desierto te espera
mudo, con langostas desfallecidas,
pero los granos de arena cantan.
- Noticia: No te alejes de tí,
Quédate junto a tí,
¿Quién te infundiría valor
Al caer la noche?
¿Quién bajaría las persianas?
No te alejes de tí:
El mundo se levanta sobre garras de pájaro.
Su canto miente.
No te alejes de tí.
- Canción: Cuando el halcón hundió sus garras
en el cuerpo de la paloma,
cayó una pluma
sobre la boca del mundo.
Inmóvil suspendiase
de los labios reseco
en espera del aliento,
— este no llegaba.
La brisa de la tarde
fue quien se la llevó.

ALBERTI ARNOLD SCHOLI

EL SUEÑO SINTETICO

Fue como controlado con cronómetro:
Brevedad de segundos y, sin embargo: una caída hacia arriba.
Átomos respiraban — y cesaban de respirar —
Y respiraban de nuevo, como si nada hubiese acontecido.

Antenas jugaban y contactos cantaban
Y fueron fusible y garantía.
Ahora, negros y chamuscados están los alambres —
Inservibles para captar el secreto.

Sólo raras veces salta el orín de las membranas:
Entonces las cadencias se desgranán cual perlas.
Los tableros de mando vibran y se iluminan,
Rojo, amarillo, verde —: Señales. Tambores. Banderas.

Y otra vez el silencio. Sólo el vuelo de motores,
Que cruzan tronando el cielo, acentúa el sentido
De las cifras abstractas bajo el éter —
El misterio planea encima de toda ánfora

beginnt wo die Inhalte aufhören

DIE MYSTISCHE ROSE BLUEHT

Jenseits der Goldenen Worte
 Ausserhalb der Stadtmauern
 Jenseits diskursiver Formen
 Ausserhalb der Denksysteme

**IN DER GLUT DES FROSTES
 IM SCHIMMELMUSTER DER TAPETE
 AUF DER RÜCKWAND DER ALTÄRE**

Im Brennpunkt dessen
 Was sich nicht ereignet

DAS GEDICHT IST

Ein Molekularmodell aus Vokalen
 Ein Kirchenfenster aus Substantiven
 Ein Spinnennetz aus Erinnerungen
 Ein Prisma aus Utopien
 Ein Sternbild aus Weggelassenem

**EIN SONNENSYSTEM
 JENSEITS DES SONNENSYSTEMS**

Vergänglich	DAHER UNVERGAENLICH
Provisorisch	DAHER ENDGUELTIG
Zeitlich	DAHER ZEITLOS
Fragmentarisch	DAHER VOLLKOMMEN
Wehrlos	DAHER MAECHTIG
Nachahmbar	DAHER UNWIEDERHOLBAR
Alogisch	DAHER LOGISCH
Irreal	DAHER REAL

Ungreifbar	DAHER GREIFBAR
Naheliegend	DAHER UNERREICHBAR

Verletzlich	FUER WELTRAUMSCHIFFE
	DAHER UNVERLETZLICH
	FUER TAKTISCHE UND
	STRATEGISCHE WAFFEN

Man trägt es
 An einer winzigen Kette
 Unter dem Hemd
 Auf der blossen Haut.

comienza donde los contenidos terminan

LA ROSA MISTICA FLORECE

Más allá de las palabras de oro
Fuera de los muros de la ciudad
Más allá de las formas discursivas
Fuera de los sistemas mentales

EN EL ARDOR DEL HIELO
EN EL DISEÑO MOHOSO DEL EMPAPELADO
EN EL RESPALDO DE LOS ALTARES

En el foco de aquello
Que no acontece

EL POEMA ES

Un modelo molecular de vocales
Un vitral de sustantivos
Una telaraña de recuerdos
Un prisma de utopías
Una constelación de prescindencias

UN SISTEMA SOLAR
MAS ALLA DEL SISTEMA SOLAR

Perecedero	POR LO TANTO IMPERECEDERO
Provisorio	POR LO TANTO DEFINITIVO
Temporal	POR LO TANTO EXTRATEMPORAL
Fragmentario	POR LO TANTO PERFECTO
Indefenso	POR LO TANTO PODEROSO
Imitable	POR LO TANTO IRREPETIBLE
Alógico	POR LO TANTO LOGICO
Irreal	POR LO TANTO REAL
Intangible	POR LO TANTO TANGIBLE

Próximo	POR LO TANTO INALCANZABLE PARA NAVES ESPACIALES
---------	--

Vulnerable	POR LO TANTO INVULNERABLE PARA ARMAS TACTICAS Y ESTRATEGICAS
------------	---

Uno lo lleva
Suspendido de una minúscula cadena
Debajo de la camisa
Sobre la piel desnuda.

BITTE MEINER ÄLTEREN TOCHTER

Lieber Gott beschütze
meine Hafergrütze,
meinen Luftballon,
nimm mir nichts davon.

Nichts von meinem Bette.
Schütze die Babette,
meine kleine Schwester.
Schütz die Dohle nester.

Meine Mutter auch,
Vaters dicken Bauch,
unser ganzes Haus.
Sonst ist alles aus.

Schütz die Menschen alle
vor der Mausefalle,
die vom Himmel fällt.
Schütz die ganze Welt.

Du hast sie gemacht,
Sonne, Mond und Nacht,
Tiere, Gras und Wind,
mich, ein kleines Kind.

ROSA, DIE FRANKFURTERIN

Beckmann, Maler, nahm sie in das Bild,
Synagoge, Litfass-Säule, Platz.
Malen ist nicht Schreiben. Fehlt der Satz
von der Rosa, die das Bild verhüllt.

Rosa war ein Mädchen, wie Ihr seid,
Bürgerin aus Frankfurt an dem Main,
hatte alles, Busen, Schoss und Bein,
aber eines nicht: Gerechtigkeit.

Hatte wieder mehr als andre, Stern,
mit den Zacken, gelb, ein Todespass,
doch sie biss nicht in das gelbe Gras,
hatte doch das grüne Gras zu gern.

Sprang, zu Freunden, in das grüne Dach,
bis der Bomben Brand vom Himmel sprang;
wenn das Paack vom Judennesser sang,
Rosa lag im Kohlenkasten wach.

Als der Krieg schon fast zuende war,
trieb der Hunger Rosa hoch. Und aus
wars mit ihr, und aus mit Mann und Maus,
Haut und Haar der ganzen Mörderschar.

Sind es alle? fragt der Schreiber sich,
wenn er mitten durch die Strassen streicht,
Rosas Mörder ist mein Wirt vielleicht,
und jetzt hasst er meinen Satz und mich.

Beckmann, Max, wir danken Dir Dein Bild,
Synagoge, Säule, Lampe, Draht,
gibt uns guten Rat und gute Tat,
denn Du maltest alles unverhüllt.

Seht, die Mauern, Fenster schief und krumm,
seht das alte Bild: es irrt sich nicht,
unterm gelben Neonröhrenlicht
wird gefragt, die Frage läuft herum.

Schornstein, Zaun sind krumm und schief, und nur
Mond und Katze sind im Gleichgewicht.
Mensch, aus Fass und Brett mach Dein Gericht.
Stell Dich drauf. Du witterst Deine Spur.

ORACION DE MI HIJA MAYOR

Dios Padre, protege
mi papilla de avena,
mi globo multicolor,
no me quites nada de esto.

Nada de mi cama,
Protege a Babette,
mi hermanita menor
y los nidos de corneja.

Protege también a mi madre
a la casa entera protege,
si nó todo habrá terminado.

Protege a todos los hombres
de la trampa de ratón
que cae desde el cielo.
Protege al mundo entero.

Tú los creastes,
al sol, la luna y la noche,
a los animales, la hierba y el viento,
y a mí, que soy una criatura.

ROSA DE FRANCFORT

Beckmann, el pintor, hizo el retrato:
Sinagoga, columna de avisos, plaza.
Pintar no es escribir. Falta la frase
sobre Rosa, a la que el cuadro oculta.

Rosa era una chica como usted,
ciudadana de Francfort del Meno,
lo tenía todo, busto, regazo y piernas,
pero una cosa no tenía: Justicia.

Y tenía más que otros: una estrella
de puntas amarillas, un pasaporte para la muerte,
pero no mordió el pasto amarillo,
pues le gustaba demasiado el verde.

Saltó, donde sus amigos, por los tejados,
hasta que el fuego de las bombas cayó desde el cielo;
cuando la horda cantaba del cuchillo de los judíos,
Rosa yacía despierta en la carbonera.

Cuando la guerra casi había terminado,
el hambre empujó a Rosa. Y ese fue su fin.
el fin de hombres y ratones,
el fin de toda horda, piel y pelos.

¿Habrán muerto todos?, pregúntase el autor,
que deambula por las calles;
quizás el asesino de Rosa sea mi dueño de casa,
y ahora nos odia, a mi frase y a mí.

Beckmann, Max, agradecemos tu cuadro;
Sinagoga, columna, lámpara, alambre,
nos aconsejan bien y nos enfrentan con los hechos,
porque tú lo pintaste todo, sin evasivas, al desnudo.

Mirad los muros, las ventanas chuecas y destartaladas,
mirad el viejo cuadro: él no se equivoca,
bajo la luz amarilla de los tubos de neón
se pregunta, y la pregunta toma vuelo.

La chimenea y la reja oscilan, y sólo
la luna y el gato conservan equilibrio.
Hombre, con barriles y tablas levanta tu tribunal.
Súbete a él. Percibirás tu huella.

DER FRAGENSTELLER

- 1 Ich verhöre mich,
alles, was ich erfahre,
ist meine Ablehnung
- 2 ich frage Dich,
aber Du antwortest nicht,
ich weiss, warum,
aber ich sage es nicht,
denn ich möchte nicht,
dass Du stirbst,
und ich will auch nicht sterben
- 3 mir ist ein drittes Ohr gewachsen,
aber ich bin nicht glücklich darüber,
denn ich höre mehr Unrecht als bisher
- 4 einmal ist keinmal,
sagen die Verächtlichen,
wer aber weiss, was zu verachten ist,
weiss auch, dass einmal ein einziges Mal ist,
und ein einziges Mal ist mehr als nichts,
und mehr als nichts ist fast alles
- 5 ich schenkte dem Trödler meine Orden,
den Orden Geduld,
den Orden Freundlichkeit,
ich lagerte mich zum Allgemeinen,
der Trödler weinte,
wer ist es?
- 6 wir wollen in die Baumkrone fliehn,
da ist es noch friedlich,
aber weh, hier hocken die Scharfschützen
- 7 um die Niederlage aller Heere zu bitten,
ist angebracht,
besonders die Niederlage des eignen Heers
muss erzielt werden
- 8 es gilt,
eine Flaschenpost auszusetzen,
aber ist die Flasche gedichtet,
was steht auf dem Papier,
ist ein saubres Wasser zu finden,
an wen ist die Mitteilung gerichtet,
ist der Betreffende noch am Leben,
und, wenn nicht, wen gibt es sonst noch?
- 9 damit aufhören
aufhören damit.

EL INTERROGADOR

- 1 Me someto a un interrogatorio,
todo lo que escucho
es mi rechazo
- 2 te pregunto a tí
pero tu no me respondes,
yo sé por qué,
pero no lo digo,
pues no quiero
que mueras,
y yo tampoco quiero morir
- 3 me ha crecido una tercera oreja
pero esto no me hace feliz,
porque escucho más injusticias que antes
- 4 una vez es ninguna vez,
dicen los despreciables,
pero quien sabe lo que hay que despreciar,
sabe también que una vez es una sola vez,
y que una sola vez es más que nada,
y que más que nada lo es casi todo
- 5 regalé mis condecoraciones al ropavejero,
la condecoración paciencia,
la condecoración amabilidad,
me almacené entre las cosas comunes,
el ropavejero lloró,
¿quién es?
- 6 vamos a refugiarnos en la copa del árbol
ahí reina aun la paz,
pero ay, arriba están agazapados los fusileros
- 7 rogar por la derrota de todos los ejércitos
es lo apropiado,
especialmente la derrota del propio ejército
es la que debe ser lograda
- 8 se trata
de enviar un mensaje en una botella,
pero, ¿está sellada la botella?,
qué dice el papel?,
¿es posible encontrar unas aguas limpias?,
¿a quién va dirigido el mensaje?,
¿vive tal persona aun?,
y si nó, ¿quién más existe?
- 9 terminar con ello,
terminar.

Gestern, weisst du, was das bedeutet?
Gestern schlug noch mein Herz,
Heute geht die leblose Stimme durch das Gebälk
einer Wanduhr,
Und dort wo mein Auge sprach,
Kreist die barmherzige Sonne der Schatten.

Gestern, sagst du,
Und das ist längst vergangen.
Einen Becher voll Staub trank ich um Mitternacht,
Eine Maske aus Gips ist die Erinnerung.

Gestern, du fragst nach dem Gestern,
Da ist ein Riss in dem Weg,
Der geht von Süden nach Norden,
Den Wölfen weist er die Heimat,
Mit den Wölfen verlor sich die Spur.

A Y E R

Ayer, ¿sabes tú lo que esto significa?
Ayer palpité aun mi corazón.
Hoy la voz inanimada atraviesa
el maderamen de un reloj de pared,
Y ahí donde hablé mi ojo
Gira el misericordioso sol de las sombras.

Ayer, dices tu,
Y esto ha pasado hace mucho.
Una copa de polvo bebí a la medianoche,
Una máscara de yeso es el recuerdo.

Ayer, tu preguntas por ayer.
Hay una grieta en el camino
Que va de Sur a Norte,
A los lobos les señala la patria,
Con los lobos se perdió la huella.

REGISTRO DE AUTORES

- BACHMANN, INGEBORG: Nació en 1926. Realizó estudios de filosofía. Estadias prolongadas en París, Londres y Roma; actualmente vive en Nápoles, Italia.
Obras: Poemas, cuentos, radioteatro; traducciones del italiano (Ungaretti, etc.)
- BIENEK, HORST: Nació en 1930; actualmente vive en Munich, Alemania.
Obras: Poemas, cuentos, ensayos, radioteatro.
- BODDEN, ILONA: Nació en 1933; actualmente vive en Brunsvig, Alemania.
Obras: Poemas, cuentos, ensayos, radioteatro; traducciones del Italiano
- BODENSIEK, K. H.: Nació en 1906; actualmente vive en Bad Godesberg, Alemania.
Obras: Poemas, novelas, ensayos, descripciones de viaje, cine.
- BUSTA CHRISTINE: Seudónimo de Christine Dimt. Nació en 1915; actualmente vive en Viena, Austria.
Obras: Poemas, cuentos, leyendas.
- CELAN, PAUL: Seudónimo de Paul Antschel. Nació en 1920; actualmente vive en París, Francia.
Obras: Poemas; traducciones del francés, ruso, rumano e inglés ("Los Doce" de Alexander Block; "El Barco Ebrio" de J.A. Rimbaud; "La Joven Parca" de Paul Valéry; Poemas de Sergio Jessenin; etc.)
- EICH, GUENTER: Nació en 1907; actualmente vive en Baviera, Alemania. Realizó estudios de finología y economía.
Obras: Poemas.
- FORESTIER, GEORGE: Seudónimo de Karl Emerich Krämer: Nació en 1918; actualmente vive en Düsseldorf, Alemania. Dr. en Filosofía y Editor.
Obras: Poemas, cuentos, novelas.
- GOLL, YVAN: Nació en 1891 en Francia; en 1939 emigró a los Estados Unidos y fundó en Nueva York la Revista "Hémisphere"; en 1947 volvió a Francia, donde falleció en 1950.
Obras: Poemas.
- GRASS, GÜNTER: Nació en 1927, actualmente vive en Berlín, Alemania. Escritor, grabador y escultor (fue discípulo de Karl Hartung).
Obras: Poemas, teatro, cuentos y novelas (ya traducidas al español "El Tambor de Hojalata" y "Los Años Perros").
- HAGEN, FRIEDRICH: Nació en 1903; actualmente vive en Francia.
Obras: Poemas, novelas, teatro y radioteatro; traducciones del francés (Paul Eluár, Jules Supervielle, André Gide, Jean Cocteau, etc.)
- HANSEN, KURT HEINRICH: Nació en 1913, actualmente vive en Hamburgo, Alemania. Dr. en Filosofía.
Obras: Poemas, ensayos, radioteatro; traducciones del árabe, inglés y persa (Auden; Archibald MacLeish; Tennessee Williams; Jonathan Swift; William Faulkner, etc.)

- HAUSHOFER, ALBRECHT: Nació en 1903. Fue Profesor de Geografía Política en Berlín, cargo del que fue relevado en 1941. Después del atentado contra Hitler del 20 de Julio de 1944 fue recluido en la Cárcel de Moabit, Berlín, donde fue fusilado en abril de 1945.
Obras: Poemas y dramas históricos; el manuscrito de su famoso libro "Sonetos de Moabit" fue encontrado en la cárcel después de su muerte.
- KASCHNITZ, MARIE LUISE: Seudónimo de Marie Luise von Kaschnitz-Weinberg; nació en 1901; actualmente vive en Francfort del Meno, Alemania
Obras: Poemas, ensayos, cuentos, radioteatro, etc.
- KAESTNER, ERICH: Nació en 1899; actualmente vive en Munich, Alemania Dr. en Filosofía.
Obras: Poemas, cuentos, novelas, ensayos, teatro y cine; traducciones del inglés.
De sus novelas fueron traducidas al español entre otras "Fabian, la Historia de un Moralista"; "Emilio y los Detectives" etc.
- KLUENNER, LOTHAR: Nació en 1922, actualmente vive en Berlín, Alemania.
Obras: Poemas y cuentos; traducciones del francés.
- KROLOW, KARL: Nació en 1915, actualmente vive en Darmstadt, Alemania.
Obras: Poemas, prosa poética, ensayos; traducciones del francés y del español ("Lírica Francesa de Cinco Siglos"; "La Barca Fantasia" — Lírica Francesa Contemporánea; el "Bestiario" de Apollinaire; etc.)
- NOSSACK, HANS ERICH: Nació en 1901; actualmente vive en Augsburg, Alemania.
Obras: Poemas, novelas, ensayos, teatro; traducciones del inglés.
- POETHEN, JOHANNES: Nació en 1928; actualmente vive en Stuttgart, Alemania
Obras: Poemas y ensayos.
- SCHAEFER, ODA: Seudónimo de Oda Lange. Nació en 1900; actualmente vive en Munich, Alemania.
Obras: Poemas y cuentos.
- SCHERFELD, WALTER: Seudónimo. Nació en 1925. No poseemos más datos sobre este autor.
- SCHMIED, WIELAND: Nació en 1929; actualmente vive en Francfort del Meno. Alemania. Dr. en Leyes.
Obras: Poemas, ensayos, críticas del arte; traducciones del inglés.
- SCHNURRE, WOLFDIETRICH: Nació en 1920; actualmente vive en Berlín, Alemania.
Obras: Poemas, cuentos, novelas, radioteatro y televisión.
- SCHOLL, ALBERT ARNOLD: Nació en 1926.
Obras: Poemas, ensayos, radioteatro, etc.
- WEYRAUCH, WOLFGANG: Nació en 1907; actualmente vive cerca de Munich, Alemania.
Obras: Poemas, cuentos, radioteatro, etc.
- WYSS, DIETER: Nació en 1923 en Abisinia; actualmente vive en Francfort del Meno, Alemania. Psiquiatra.
Obras: Poemas, prosa poética, ensayos, etc.

INSTITUTO DE INFORMACION Y CANJE BIBLIOGRAFICO

La revista "Orfeo" inaugura un nuevo Servicio que habrá de prestar incalculables beneficios a bibliotecas, instituciones de investigación, especialistas, profesores, estudiantes y lectores de la literatura, arte y ciencias chilenos.

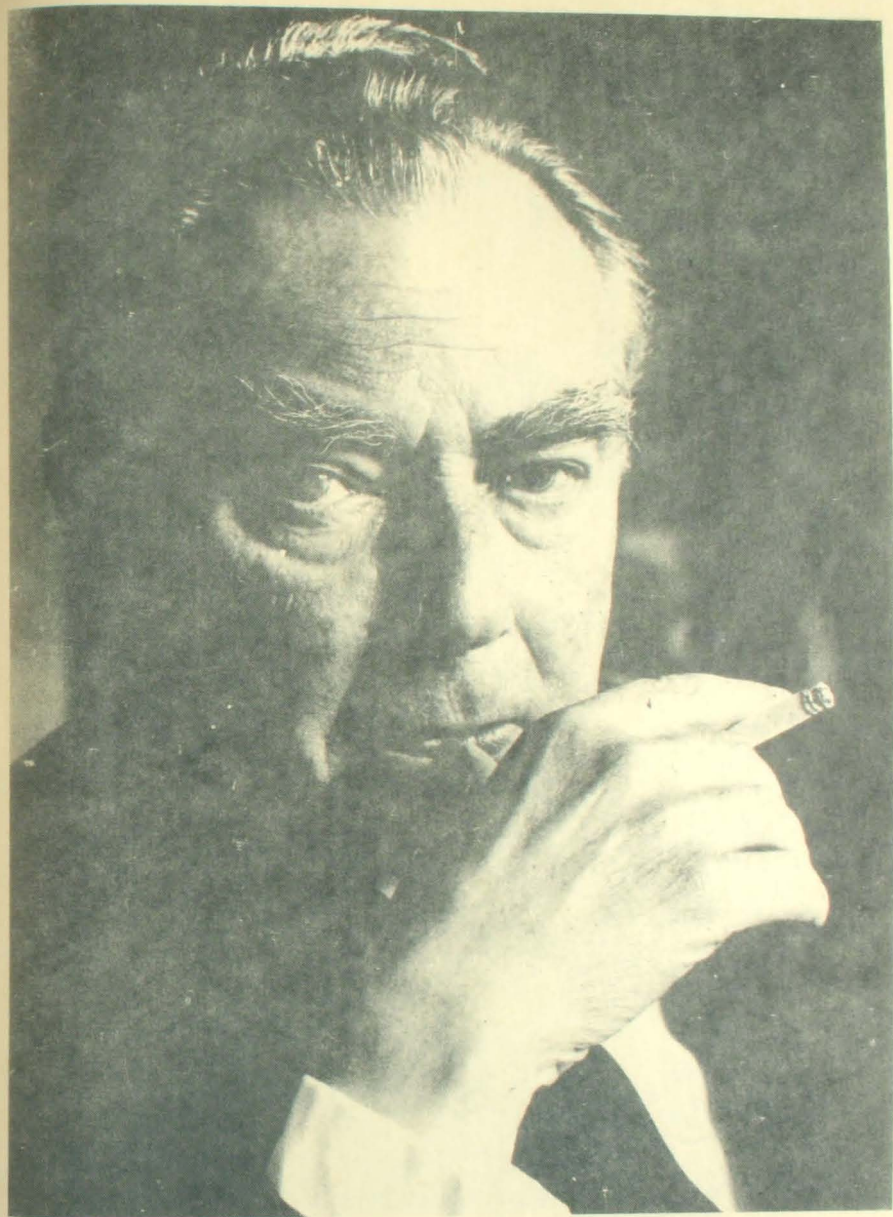
Nuestro Instituto estará pronto a servir, con la mayor celeridad, pedidos de todo el mundo en los siguientes rubros:

- * libros (poesía, literatura, artes, ciencias, educación)
- * revistas
- * originales de autores o su reproducción fotostática
- * fotografías de autores
- * grabaciones magnetofónicas
- * cronología e informaciones bibliográficas
- * reportajes para revistas y publicaciones en general sobre cualquiera actividad literaria o artística nacional

si usted necesita cualquiera de estos Servicios, le rogamos especificarlo en el cupón adjunto y remitirnos éste señalando la vía de preferencia para su envío (aéreo o marítimo).

* Todos estos servicios se refieren a Chile. Sin compromiso, nuestro Instituto tratará de satisfacer también pedidos de materiales de otros países hispanoamericanos. Rogamos consultar al respecto.

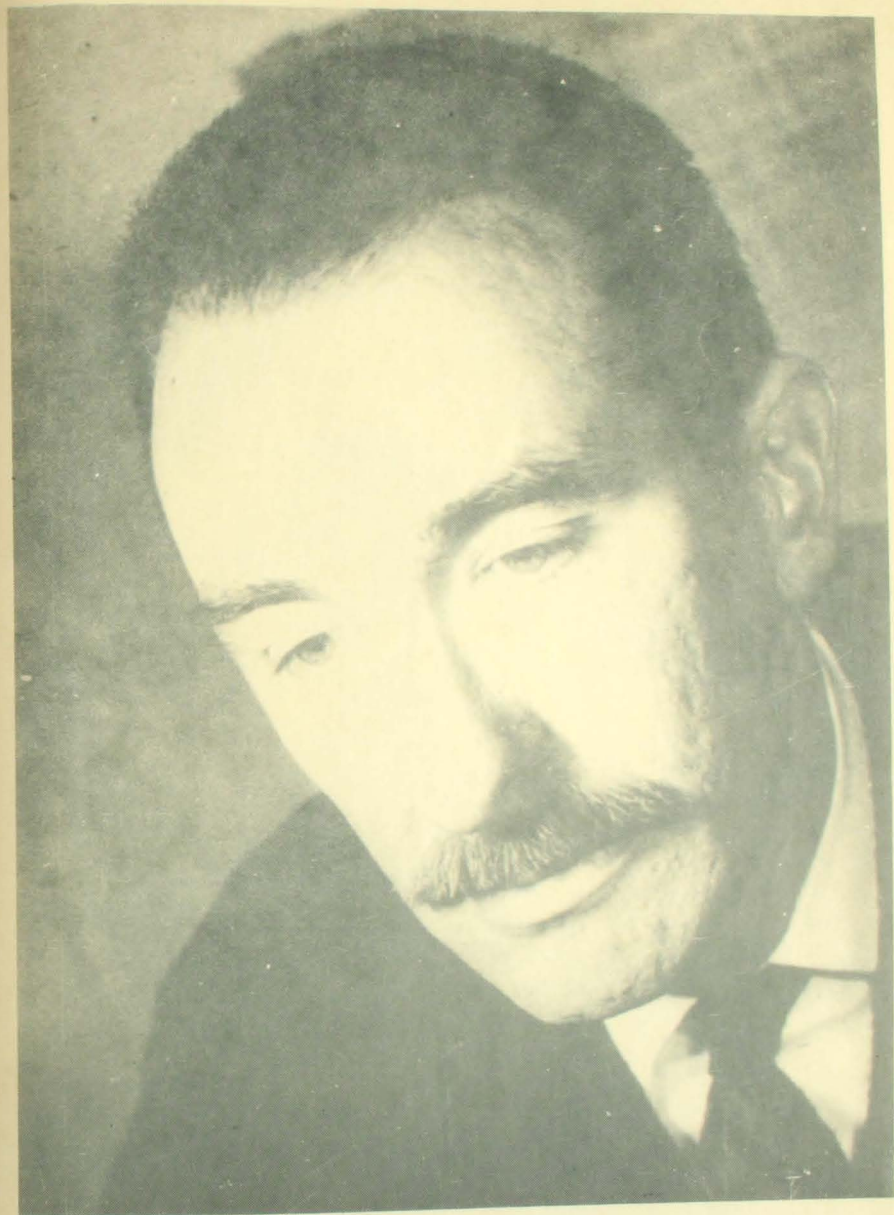
MATERIAL ICONOGRAFICO



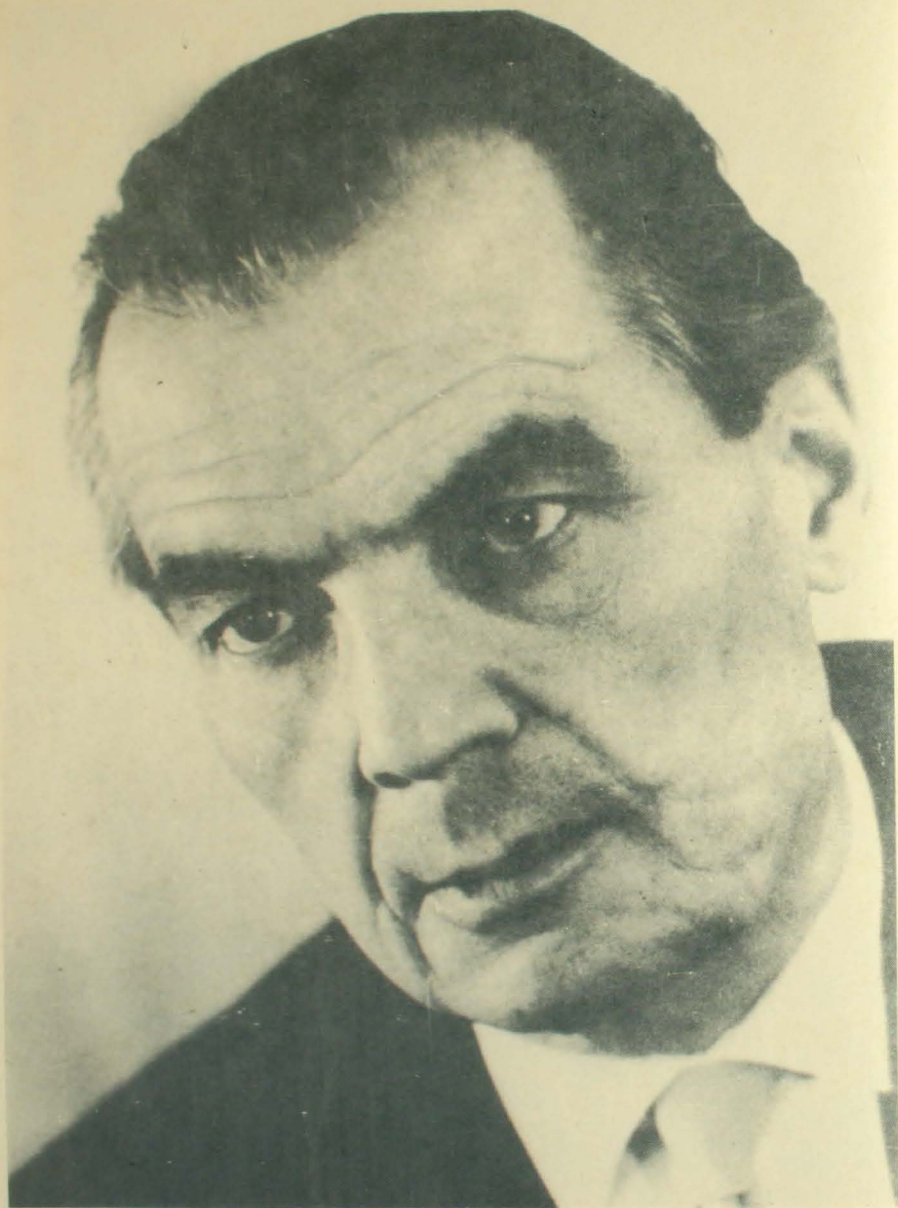
ERICH KÄSTNER



GÜNTER EICH



WOLFDIETRICH SCHNURRE



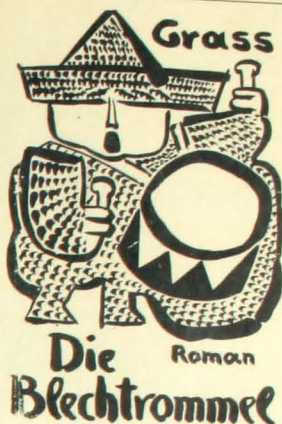
HANS ERICH NOSSACK

Ingeborg Bachmann

Ingeborg
Bachmann

Gedichte
Erzählungen
Hörspiel
Essays

Piper



GOTTFRIED BENN ||| GESAMMELTE WERKE

GOTTFRIED

BENN

GESAMMELTE
WERKE

LIMES

GEDICHTE

Hans Arp
Unsern täglichen Traum...

Hans Arp



Unsern täglichen Traum...

Arche

Hans Erich Nossack

Hans Erich Nossack
Nekyia

Nekyia

Karl Krolow

Karl Krolow
Fremde Körper

Fremde Körper

Cubiertas de libros
de poesía de autores
alemanes

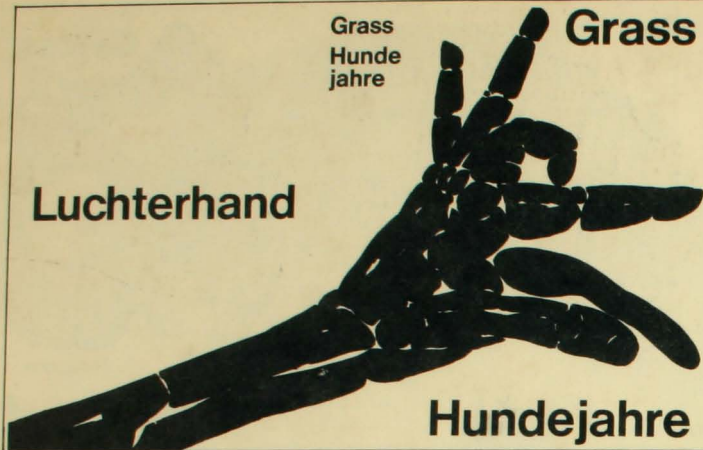
Bibliothek Suhrkamp

Bibliothek Suhrkamp

Grass
Hunde
jahre

Grass

Luchterhand



Hundejahre

Marie Luise Kaschnitz | Wo bin denn ich
Laassen

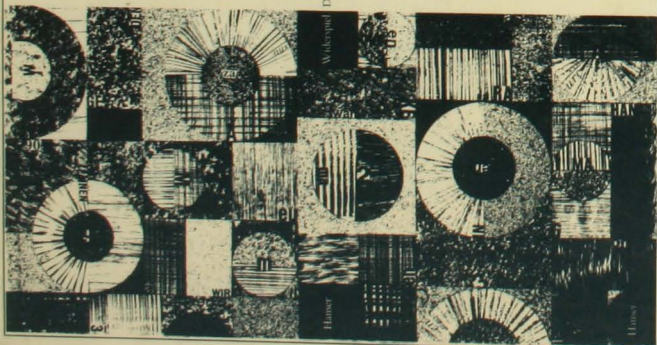
Krolow Aspekte zeitgenössischer deutscher Lyrik

Karl Aspekte
Krolow zeitgenössischer
deutscher
Lyrik



Deutsche Lyrik seit 1945

Widerspiel
Deutsche Lyrik seit 1945



Cubiertas de libros
de poesía de autores
alemanes



GÜNTER GRASS

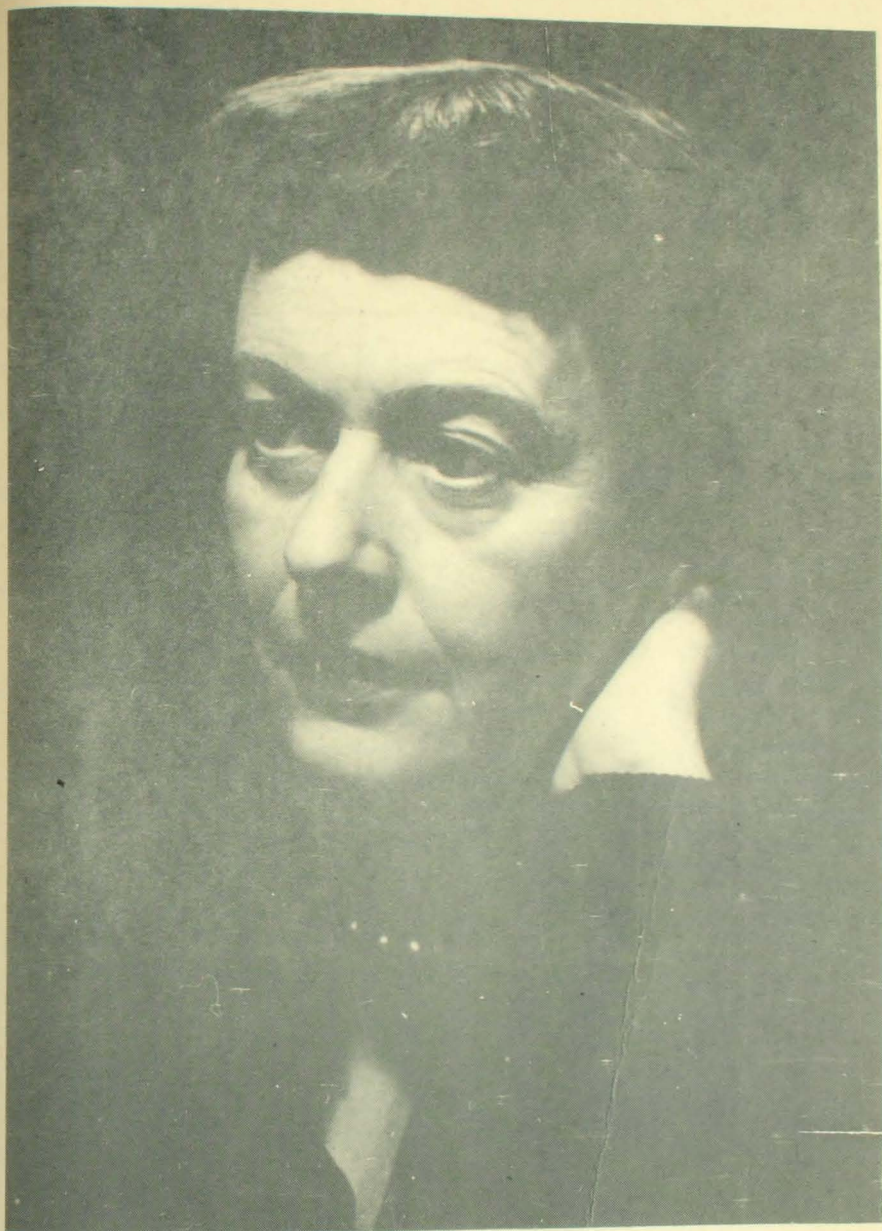
Am Strande.

Heute sah ich wieder Dich am Strand
Johann des Kellers Dir zu Füßen lieg
Mit dem Finger grabst Du in dem sand
Zeichen ein, bei denen Kerne blieb.

Ganz versunken warst Du in Dein Spiel
Mit der ewigen Vergänglichkei
Welle kam und fern und blies zer-
Welle ging und Du warst neu bereit.

Lachend hast Du Dich zu mir gewandt
Achtest nicht den Schmerz, den ich
erfuhr:
Denn die schönste Welle lag zum Strand
Und sie löschte Denn ich Fürde Spur.

Marie Luise Kaschnitz



MARIE LUISE KASCHNITZ



ALBRECHT HAUSHOFER



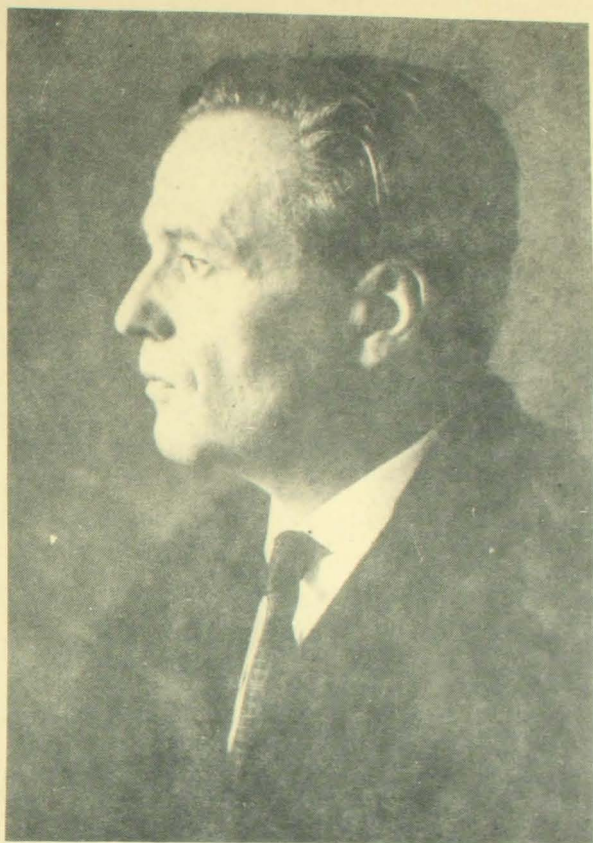
INGEBORG BACHMANN

Der Wein von den Gräbern.

Auf den Gräbern wächst der Wein:
Die Toten kelmen ein in die Trauben.
Du schmückst hellenische Feste
im Kerimal gelebten Becher.

An den Wänden wehelt die Figur:
Wir kehren ein in die Katakomben.
Im unanstrickbaren Becher schäumt
Saft aus einzigen Reben.

Wieland Schmidt



Amf, Tom, verlogg le mich,
vi Entensigal, vi muste,
verrike amf den Rat an Fee,
den Lant verwid're Dich.

Weyrauch

Die Stille

Ein Augenblick Stille,
Zalotausende weit,
Zur Minute gerinnt
Die fließende Zeit.

*

Ih stau' das Leben,
Gebaut im Kristalle,
Dunkles Insekt
In der Bernsteinfalle.

*

Wo die Zeit in den Raum
Nur ein Verstaubtes,
Neben Motoren
Farnwälder rausstau.

*

Alles ist damals
Und zugleich hier -
Das Unergründliche
Hebt das Wasser.

Oda Schaefer

CORRESPONSALES EN EL PAIS

ANTOFAGASTA: Guillermo Ross-Murray; LA SERENA: Eduardo Zambra; VALPARAISO: Enrique Melcherts; SAN BERNARDO: Efraín de la Fuente; CURICO: Oscar Ramírez Merino; TALCA: Mario Poblete Oyarzún y Minerva Valenzuela; LINARES: Grupo "ANCOA"; CHILLAN: Edilberto Domarchi; CONCEPCION: Jaime Giordano y Jaime Quezada; LOS ANGELES: Floridor Pérez; ANGOL: Juan C. Araya; PITRUFQUEN: Venancia Lisboa; VALDIVIA: Carlos R. Ibacache I.; LOS LAGOS: Aurelio Brevís Flores; PANGUIPULLI: Humberto Gatica-Leyton; OSORNO: Raquel Sáez Silva; PUNTA ARENAS: Marino Muñoz Lagos.

CORRESPONSALES EN EL EXTRANJERO

ARGENTINA: Eduardo Garavaglia (Buenos Aires); BOLIVIA: Camarlinghi (La Paz); BRASIL: Dilza Galvao (Sao Paulo); COLOMBIA: Alfonso Bonilla Naar (Bogotá); PERU: Emilio Oviedo y Leonidas Cevallos (Lima); Justo Béjar (Cuzco); Braulio Zavaleta y Jorge Díaz Herrera (Trujillo); URUGUAY: Nancy Banceló (Montevideo); VENEZUELA: Edmundo Aray (Caracas); Juan Sánchez Peláez (Valencia) ESTADOS UNIDOS: José Kozar (Nueva York); Miller Williams (Lousiana); ESPAÑA: Miguel Arteche (Madrid); FRANCIA: Jorge Edwards (París); ITALIA: Hemán Castellano (Génova); ALEMANIA Federal: Brígida Graff; GRAN BRETAÑA: John Hoyland (Londres) RUSIA: "Literatura Soviética" José Santacrelli (Moscú).

REPRESENTANTES EN EL EXTRANJERO

ARGENTINA: Alberto Vanasco (Buenos Aires); BRASIL: Elysis Condé "Jornal de Letras" (Río de Janeiro); PERU: José Ruiz Rosas (Arequipa); URUGUAY: Benito Milla (Montevideo); COLOMBIA: Fernando Arbeláez (Bogotá); MEXICO: Eunice Odio (Ciudad de México); ESTADOS UNIDOS: Nemesio Antúnez (Washington y N. York); Fernando Alegría (Berkeley, California); Pilar Claro de la Maza (Nueva York); ESPAÑA: Manuel de Heredia (Madrid); ARGELIA: Humberto Díaz Casanueva; FRANCIA: Gloria Fontbona (París); Henry de Lescoet (Niza); RUSIA: "Unión de Escritores de la U. Soviética": Nina Bulgakóva (Moscú).

REPRESENTANTES EN EL PAIS

SOCIEDAD DE ESCRITORES: Guillermo Atias; MINISTERIO DE EDUCACION: Rómulo Herrera del Villar; CLUB DE TEATRO DEL CALLEJON: Gustavo Frías; SOCIEDAD CIENTIFICA CHILENA: Dr. Roberto Donoso Barros; EDITORIAL "ORBE": Manuel Balbantín; CONSEJO DE RECTORES: Luisa Johnson; CIRCULO DE PERIODISTAS: Carlos Ossa; UNIVERSIDAD TECNICA DEL ESTADO: Camilo Reyes; TESORERIA GENERAL DE LA REPUBLICA: Mercedes Soto; UNIVERSIDAD DE CHILE: Myrián Salar (Instituto Pedagógico); Claudio Aguirre Bianchi (Escuela de Periodismo); INSTITUTO BANCARIO DE CULTURA: Eugenio García Díaz; DEPARTAMENTO PEDRO AGUIRRE CERDA (San Miguel) P. Aldo de la Reyna; INSTITUTO CHILENO-BRITANICO DE CULTURA: Mario Pérez; CEPAL (Chile): Ximena Bhom; CEPAL (Ins. Chile): Cecilia Bruna; CAJA DE COMPENSACION: Josefina Donoso; INSTITUTO CULTURAL DE LAS CONDES: Fernando Aranguiz; INSTITUTO CULTURAL DE PROVIDENCIA: Sibila Señoret; MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES: Andrés Sepúlveda.

ORFEO

REVISTA DE POESIA Y TEORIA POETICA. (Publicación Mensual).

Dirección: CASILLA 14139, CORREO 15 SANTIAGO DE CHILE, Sudamérica.

Precio del ejemplar: CHILE: E° 3.-

SUSCRIPCION ANUAL: E° 30.-

E° 20.- (Estudiantes)

EN EL EXTRANJERO: US \$10.- (Envío Aéreo)

NUMEROS
19 - 20

**POESIA
ALEMANA
ACTUAL**

REVISTA DE POESIA Y TEORIA POETICA

